

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

Кадыкало Мария Олеговна

**Futur antérieur в художественном и газетном дискурсе  
наших дней. Сравнительный анализ**

Выпускная квалификационная работа на соискание степени бакалавра  
лингвистики

Научный руководитель: доц. Ольга Александровна Хуторецкая

Рецензент: доц. Соловьёва Мария Владимировна

Санкт-Петербург

2017 год

## **Оглавление**

Generating Table of Contents for Word Import ...

## **Введение**

Своеобразие функционирования **Futur Antérieur** (в дальнейшем FA) как самостоятельной видовременной формы представляет перспективный материал для исследований, значительное количество которых можно найти как в зарубежной, так и в отечественной лингвистической литературе. Вероятно, интерес учёных к этой грамматической форме обусловлен широким диапазоном её значений, в частности, возможностью употребления форм FA в различных временных планах.

**Предметом** исследования в настоящей работе является употребление FA во французской художественной литературе XX – XXI веков, а также в печатной прессе последних пяти лет.

**Актуальность** работы определяется необходимостью создания максимально полной и точной классификации значений FA, соответствующей действительной языковой картине. Такая классификация могла бы помочь изучающим французский язык избежать затруднений в определении и правильном толковании значений форм FA, которые могут встретиться им на страницах французских газет или при чтении современной французской литературы.

**Целью** исследования является выделение всех значений, в которых форма Futur Antérieur встречается в современной французской художественной литературе и в газетном дискурсе; анализ частотности и особенностей употребления этих значений в разных типах дискурса, а также сопоставление обнаруженных значений с обозначенными в классических и современных грамматиках французского языка.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1. Рассмотреть и классифицировать значения FA, представленные в различных грамматиках современного французского языка.

2. Проанализировать употребление форм FA с точки зрения их значений, частотности и сферы употребления в языке французской художественной литературы последнего столетия и в современной французской прессе.
3. Провести сравнительный анализ употреблений форм FA в прессе и художественной литературе.
4. Опираясь на полученные результаты, предложить обобщающий перечень и классификацию значений FA.

В качестве фактического **материала** для исследования были использованы оригинальные тексты французских авторов (М. Пруста, Ф. Селина, Ж.-П. Сартра, А. Камю, М. Дюрас, Ж.Перека, Ж.-К. Гранже, Э. Орсенна, Д. Пенака, М. Леви, Г. Мюссо, Ж.-М. Леклезю, М. Уэльбека, А.Гавальды, А. Нотомб, Ф. Бегбедера, и Ф. Бласбанда), а также подборка статей из популярных французских газет ('Le Monde', 'Le Figaro', 'Ouest-France' и 'Le Parisien') за 2012-2017 годы.

**Методом** сплошной выборки из проанализированных текстов мы получили корпус примеров, составляющий 164 единицы.

## Глава 1. Опорные теоретические положения

Настоящее – время переживания. Прошлое – время воспоминания. Будущее – время воображения. Видовременные формы плана будущего – это не отображение действительности, а ее интерпретация. По словам В. Г. Гака: "Будущее время выражает действие проблематичное, которое еще не совершилось, оно несет в себе определенную модальную окраску" [1, с. 14]. В системе временных форм французского индикатива есть 2 формы будущего – Futur Simple (FS) и Futur Composé (Antérieur): их объединяет отношение к плану будущего, однако если FS имеет семантику дуративности, то FA обозначает законченное действие, что является базовой составляющей его грамматической семантики.

Futur Antérieur – это сложное будущее время, которое, по определению П. Шародо, выражает завершённую стадию процесса, позиционируемую как следование по отношению к моменту речевого высказывания [11, с. 360]. Образуется FA с помощью вспомогательных глаголов être или avoir в форме простого будущего времени. Д. Дени в своей грамматике отмечает, что FA сохраняет следы от основных значений простой формы: это, в частности, видение будущего, воспринимаемого из момента речевого высказывания, которое передается FA как достоверное [14, с. 281].

Определяя понятие времени, П. Шародо отмечает, что «то, что в морфологических грамматиках называется «временем глагола» ("le temps verbal"), - это, в сущности, формальная категория, у которой предполагается некое временное значение» [11, с. 254].

Поэтому в отношении FA следует говорить скорее о временной соотнесенности («la situation temporelle»), которая, по определению П. Шародо, «состоит в определении положения процесса (факта или действия) по отношению к некому референту, который сам определен по времени в момент речи говорящего субъекта» [11, с. 254]. Существуют три

разновидности относительно-временных связей внутри сложных предложений: одновременность, предшествование и следование.

Отношения предшествования являются неотъемлемой составляющей содержания сложных временных форм, одной из которых является FA. В. Г. Гак отмечает, что противопоставление между простыми и сложными временными формами может трактоваться с двух позиций. С одной стороны, это может быть временное противопоставление. В этом случае сложные времена выражают отношения предшествования. С другой стороны, противопоставление может быть видовым по завершенности / незавершенности действия [1, с. 330-340]. По мнению Гюстава Гийома, сложные времена, в отличие от простых, показывающих действие в его развертывании (*aspect tensif*, от *tension* – «направленность действия»), указывают на состояние, последовавшее за окончанием действия (*aspect extensif*) [1, с. 167].

В. Г. Гак указывает на тесную связь между понятиями предшествования и завершенности, говоря о том, что нередко действие заканчивается к данному моменту (обычно к моменту другого действия) и в то же время «оказывается завершенным с точки зрения достижения внутреннего предела».

Исходя из этого, можно сделать вывод, что относительно-временное значение предшествования, то есть соответствующие связи между предикатами с точки зрения времени, наклонения и лица, и видовое значение завершенности часто реализуются одновременно. Таким образом, поскольку FA – это сложная временная форма, мы можем выделить два его основных значения: видовое значение завершенности и относительно-временное значение предшествования.

В теоретических и практических грамматиках среди значений FA традиционно выделяют основные и вторичные. Основные (или первичные) значения представляют собой первичную функцию грамматической категории, а вторичные являются производными значениями, "которые закономерным образом вытекают из первичной функции. Иногда два

значения могут быть выделены как равноправные основные значения" [1, с. 31]. Основные значения не нуждаются в специфическом контексте. Вторичные значения, как правило, тем или иным способом маркированы, т.е. реализуются только в определенных условиях. Так, вторичные значения FA реализуются в окружении прошедших времён.

### I. Основные значения FA.

Основным значением FA является предшествование в плане будущего по отношению либо к другому действию, либо к моменту времени, принимаемому за точку отсчета. Иначе говоря, FA выражает действие, предшествующее определённому моменту или действию в будущем.

➤ *Je te donnerai ce que je t'ai promis lorsque j'aurai retrouvé ces 10 francs - Я отдам тебе обещанное, когда найду эти 10 франков* [11, с. 362].

В. Г. Гак указывает, что относительно-временное значение предшествования и видовое значение завершенности действия обычно реализуются одновременно. Вместе с тем, лингвист считает предшествование первичной функцией сложных временных форм (в том числе FA), а видовую завершенность – вторичной, оговариваясь, однако, что при определенных условиях значение завершенности выступает на первое место. Это происходит, как правило, при переносе действия в другой временной план, а иногда наблюдается в пределах плана настоящего-будущего, когда «сложная форма реализует видовое значение завершенности с модальным значением обязательности». В. Г. Гак отмечает, что это значение особенно характерно для плана будущего, где хронологические различия между действиями выражены не так четко, как в плане прошлого, а вот модальные и видовые различия выступают на первый план. Например: «*Vous savez parfaitement que demain vous **partirez** avec nous pour Milan, et que dans deux jours vous **aurez tout oublié***» - *Вы прекрасно знаете, что завтра с нами покинете Милан, и через пару дней всё забудете.* Здесь futur antérieur обозначает действие, которое хронологически следует за действием, выраженным простым будущим, но



подчеркивает его законченный характер [1, с. 176]. Таким образом, *futur antérieur* выражает завершенность по отношению к определенному моменту в будущем, который указан обстоятельством времени, а не глаголом в форме простого будущего.

В некоторых французских грамматиках значения предшествования и видовой завершенности разделяются в зависимости от того, какое значение является ведущим в том или ином контексте. Например, М. Арриве отмечает, что, как и другие сложные формы, *Futur Antérieur* делает акцент либо на видовом значении завершенности в будущем («*j'aurai bien vite terminé ce chapitre*» - *я быстро закончу эту главу*), либо на временном значении предшествования по отношению к другому действию, также находящемуся в будущем («*quand tu auras abattu le hêtre, tu attaqueras le charme*» - *Когда ты победишь бук, одолеешь и граб*) [10, с. 659].

Значение видовой завершенности – неотъемлемый элемент содержательной структуры *FA*. Действие, выраженное глаголом в форме *FA*, всегда имеет законченный характер. Что касается значения предшествования, то при его выдвигении на первый план, как правило, есть временной ориентир, выраженный либо глаголом в форме будущего времени, либо адвербиальным выражением с временным значением. Действие, выраженное формой *FA*, предшествует этому ориентиру и является завершенным. В этом случае первичной оказывается именно временная соотнесенность.

Ж.-К. Шевалье также придерживается мнения о необходимости разделения значений и говорит о доминанте видового значения у *FA* в независимом употреблении. В таком употреблении, *FA* выражает действие, которое будет завершено к определенному моменту в будущем. Сложная форма подчёркивает, главным образом, совершенный вид, а относительно-временное значение выражается контекстом с помощью наречия или адвербиального выражения:

➤ *En 1970, tout aura changé. – В 1970 году всё уже будет иначе.*

➤ *Bientôt, il aura écrit son premier roman.* – Уже скоро он напишет свой первый роман.

При этом, если имеет место соотношение с другим действием в будущем, то акцент перемещается в сторону отношений предшествования. Соотносительно с другим действием, FA подчёркивает, что действие будет закончено прежде другого действия, выраженного второй глагольной формой. Значение вида стирается, на первый план выходит значение предшествования. Вторая глагольная форма употребляется в главном предложении, а FA – в придаточном, которое вводится временным союзом.

➤ *Quand j'aurai reçu de vos nouvelles, je serai tranquille sur tout le reste (J-J. Rousseau).* – Когда я получу от вас новости, об остальном я буду спокоен [12, с. 353-354].

Таким образом, при наличии в предложении второй видовременной формы глагола, отличной от FA, FA в большей степени означает предшествование, нежели завершенность.

П. Дюпре также говорит об относительно-временном значении FA: FA употребляется, главным образом, чтобы обозначить будущее действие, за которым сразу же следует другое; одно будущее действие зависит от другого, что выражено подчинительной связью с временным союзом, как и в предложении с *passé antérieur* в придаточном: "*quand il aura fini, il s'en ira*" – когда он закончит, он уйдёт. [15, с. 177-178]

П. Шародо, говоря об относительно-временной соотнесенности, указывает на изъявительное наклонение обеих временных форм, обозначающих будущие действия. Действие главного предложения следует за действием придаточного. Воспринимаемое как уже выполненное и реальное в своей завершенности, действие придаточного выражено индикативом.

Отношения следования обозначены посредством союзов *après que*, *sitôt que*, *aussitôt que*, *une fois que*, и другими, а отношения предшествования - сложной временной формой.

- «**après que**» («после»):

➤ *"Tu pourras aller embrasser ton père, après que l'infirmière aura terminé son travail"* – Ты сможешь поцеловать твоего отца, после того как медсестра закончит свою работу.

➤ *"J'ouvrirai les huîtres après que ton père aura téléphoné".* – Я открою устриц после того, как позвонит твой отец.

- «**sitôt que**» (как только), «**aussitôt que**» (сразу после) для выражения немедленности совершения второго действия:

➤ *"Sitôt qu'il sera parti, je reprendrai mon travail".* – Как только он уйдёт, я займусь делами.

- «**une fois que**» (как только)

➤ *"Une fois que vous aurez passé la douane, vous pourrez sortir du coffre."* – Как только вы пройдёте таможеню, вы сможете вылезти из багажника [11, с. 360-2].

В грамматике «Le bon usage» М. Гревисс и А. Гуз отмечают те же основные значения FA: FA выражает будущее действие, считающееся завершённым либо по отношению к другому будущему действию, либо по отношению к некому ориентиру в будущем, выраженному обстоятельством времени: *"Je te promets de t'écrire, dès demain... Dès que tu seras parti"* (Gide). – Я обещаю тебе писать, начиная с завтрашнего дня. Как только ты уедешь. – *"Chacun récoltera ce qu'il aura semé"*. – Каждый пожнет то, что посеет. – *"Encore un an, et une nouvelle ruine se sera ajoutée au paysage"* (Vailland) – Еще один год, и новое разрушение дополнит картину [17, с.1259].

## II. Вторичные значения FA

FA - это сложная форма, в состав которой входит причастие прошедшего времени, несущее семантику завершенности внутреннего времени действия. Внутреннее время действия, в отличие от "внешнего времени", которое соотносится с моментом речи, означает длительность самого действия, иначе

говоря, выражает его вид [1, с. 167]. FA, как уже было сказано выше, имеет аспектуальное значение законченности действия, что дает возможность его транспозиции в план прошлого.

Вторичные значения FA во многом связаны с понятием модальности.

**Модальность** - категория, выражающая отношение говорящего к содержанию высказывания, с точки зрения соотношения этого высказывания с действительностью. Модальные значения весьма разнообразны, к ним относятся значения утверждения, приказания, пожелания и др. [9, с. 84-95]

В. Г. Гак пишет, что, хотя объективное время действия в плане будущего относится к сфере возможного, грамматическая форма будущего времени обозначает его как действие, относящееся к реальной действительности. Таким образом, если мы употребляем форму будущего времени "*Я приду завтра в 5 часов; Я буду учиться музыке*", мы рассматриваем это действие как реальное, которое должно состояться. Если бы говорящий не верил в реальность прогнозируемых событий, он не смог бы планировать свои действия в будущем. Разумеется, будущее не является известным заранее, и прогноз может не осуществиться. Однако, как отмечает В.Г. Гак, действие, относящееся к прошлому или настоящему, также может быть не соответствующим действительности. «Глагольное время в целом имеет элемент субъективности: оно показывает, как говорящий представляет себе описываемый факт в плане прошлого, настоящего или будущего. Futur simple и futur antérieur приобретают значение предположения только в случае транспозиции – переноса в план настоящего или прошлого ("*Il sera malade ; Il se sera trompé*" – он, возможно, ошибся) ». [1, с. 162].

М. Арриве отмечает, что благодаря значению предшествования, заключенному в FA, эта форма, используемая в плане прошлого, может принимать значение, схожее с гипотезой о процессе в прошлом, о котором мы не знаем еще ничего конкретного: "*il aura encore oublié son passeport*" - он, похоже, опять забыл свой паспорт (то есть: "*il s'avérera dans l'avenir qu'il a oublié son passeport.*" – в будущем выяснится, что он забыл свой паспорт) [10,

с. 659]. Е. А. Реферовская также считает, что поскольку в подобных случаях подтверждение того, что указанное действие имело место, будет найдено в будущем, пока об этом можно только предполагать [7, с. 252]. Это же значение имеет ввиду П. Дюпре, говоря о том, что FA может заменять *passé composé*, когда хочется дать объяснение факту, но оно всего лишь вероятное [15, с.177-178].

Описанное значение, по своей сути, сходно со значением *passé composé*, т.к. фактическое действие произошло в прошлом. Но, поскольку узнают о его достоверности только в будущем, употребление FA представляется вполне оправданным.

П. Шародо, исходя из того факта, что будущее означает в первую очередь следование по отношению к моменту речи, приходит к выводу, что будущее время описывает события, которые не могут быть «навязаны» читателю (как это происходит в настоящем и прошедшем), так как эти события еще не произошли [11, с. 360-363]. Употребление FA, содержащего форму будущего, может, таким образом, смягчать прямоту высказывания. В ряде грамматик (см., например, [4, с.163-164], [14, с. 281], [15, с.177-178]) отмечается возможность употребления FA для выражения факта, предполагаемого в прошлом, с целью смягчить, ослабить категоричность утверждения, сгладить резкость отрицания или возражения: "*vous aurez mal compris ce qu'il vous a dit...*" - вы, должно быть, плохо поняли, что он вам сказал. [14, с. 281].

Рассматривая особые случаи употребления FA, М. Гревисс и А. Гуз утверждают, что действие, выраженное FA, может относиться к действию, предшествующему моменту речи, но которое мы представляем в тот момент, когда это действие будет проверено. Такое употребление может иметь место в следующих случаях:

1. Чтобы выразить вероятное объяснение.

➤ *Pauvre enfant! On t'a mal traitée, c'est ta femme de chambre qui t'aura trahie (Musset).* – *Несчастное дитя! С тобой плохо поступили, наверное, это горничная тебя выдала.* - *Je viens donc de tomber à mon*

*insu dans quelque action qui vous aura déplu? (Stendhal). Видимо, я сам того не ведая, совершил что-то такое, что вам не понравилось? - J'aurai laissé mes lunettes en haut. Courez vite me les chercher (Boylesve). Я, должно быть, оставил очки наверху. Быстро принесите их мне. - En vérité, dit-il, je n'entends rien. Vous aurez rêvé, Madame (Genevoix) - По правде говоря, сказал он, я ничего не слышу. Вам, должно быть, это приснилось, мадам.*

2. Чтобы придать факту большую глубину, выбирая точку отсчета в будущем:

➤ *En quelques jours, j'aurai vu mourir deux mondes! (De Vogue). – Я увижу, как за несколько дней умерли два мира.*

3. С глаголами *vouloir*, *chercher* в *FA*, желание представляется как существующее до момента следствия:

➤ *- Si ces jeunes gens sont fusillés, c'est qu'on l'aura bien voulu! (Balzac). – Если этих молодых людей расстреляют, это случится по нашей вине!*

4. При констатации факта:

➤ *Tu l'auras cherché! – ты сам напросился! [17, с. 1259]*

В этом последнем употреблении можно констатировать экспрессивный оттенок возмущения, который также отмечается В. Г. Гаком, Ж.-К. Шевалье и П. Шародо. Так В. Г. Гак пишет: «Futur antérieur выражает при транспозиции в план прошедшего различные модальные и экспрессивные оттенки»:

- предположение:

➤ *"Qu'est-ce qu'il vous a dit? Il aura encore parlé contre moi..." [1, с. 175].*

- возмущение:

➤ *J'aurai donné à cette maison les trente plus belles années de ma vie pour en venir à ce résultat de me faire dire: Prenez la porte! (Courteline.) – Неужели я отдал этому дому 30 лучших лет своей жизни, чтобы мне наконец сказали: Уходите прочь! [12, с. 357].*

Форма FA может иметь значение негодующего восклицания (*exclamation indignée*), пишет П. Шародо:

- *Et pourtant, qu'est-ce qu'il n'aura pas fait pour lui!" – Однако же, чего бы он ни сделал для него!*
- *"Après ça, je peux dire que j'aurai tout entendu, dans ma vie!" – Ну уж после этого могу сказать, что всё слышал в своей жизни! [11, с. 360-362].*

Отмечая важность значения завершенности в содержательной структуре FA, Ж-К. Шевалье указывает на то, что использование этой формы позволяет говорящему представить результаты событий, которые имеют место в будущем или в прошлом.

1. В будущем:

- ✓ *Ne pouvons-nous pas passer deux mois ensemble d'une manière délicieuse? [demande Julien Sorel à Mme de Rénal, en imaginant l'avenir] Deux mois, c'est bien des jours. Jamais je n'aurai été aussi heureux (Stendhal). – Разве мы не можем провести два месяца вдвоем, самым приятным для нас образом? [спрашивает Жюльен у мадам де Реналь, представляя будущее] Два месяца, это же столько дней. Никогда прежде я не был так счастлив.*

В этом примере FA может трактоваться как подытоживание эмоций, переживаемых по отношению к событиям, которые только ожидаются в будущем.

2. В прошлом, предполагаемое действие опирается на реальный факт, но говорящий пытается восстановить причины, которые позволили этому факту реализоваться.

- ✓ *La lumière vient de s'éteindre dans un wagon; un des personnages du roman s'interroge: Quelqu'un aura demandé d'éteindre? (Butor); - Свет*

*только что выключился в вагоне; один из персонажей романа спрашивает себя: Может, кто-то попросил выключить?*

Если бы автор хотел указать лишь на значение завершенности, он употребил бы *passé composé*.

➤ *Quelqu'un a demandé d'éteindre – кто-то попросил выключить.*

Но *passé composé* теряет оттенок модальности, передаваемый *FA*; *passé composé* может приобрести этот оттенок только с опорой на наречие «*peut-être*»:

➤ *Quelqu'un a peut-être demandé d'éteindre – Кто-то, возможно, попросил выключить.*

Еще один пример:

➤ *Il aura su, dit Arnavon, la petite course qu'ils se sont payée à Saint-Quentin (Aragon). – Он, похоже, узнал о маленькой прогулке, которую они оплатили себе в Сен-Квентене.*

«*Il aura su*» эквивалентно «*il a peut-être su*».

Форма *FA*, употребленная в контексте прошедших времен, может, таким образом, обозначать вероятность. Тогда значение *FA* эквивалентно «*passé composé + "peut-être"*», так же, как *futur simple* в его модальном значении соответствует «*présent + "peut-être"*» [12, с.357]. Например:

➤ *Elle n'est pas venue. Elle sera malade (elle est probablement malade)*  
- *Должно быть, она заболела* [20, с. 158-59].

Вторичные значения *FA* не сводятся исключительно к выражению гипотезы в прошлом и приданию фразе большей экспрессивности. Некоторые исследователи выделяют в отдельную категорию стилистические значения *FA*. К ним относится, например, *Futur Antérieur de bilan*. Об этом значении пишет Д. Дени: форма *FA* может быть использована, чтобы выразить



завершённое действие в настоящем; говорящий подводит итог событиям, завершившимся к моменту речи:

- *Je n'aurai même pas tiré un coup de fusil, dit-il avec amertume (J.-P. Sartre) – Да я даже не выстрелил, сказал он с горечью. [14, с.281-2]*

Наконец, в «Теории и практике перевода» В. Г. Гака и Б. Б. Григорьева рассматривается еще одно значение FA: говорящий мысленно переносится в прошлое и описывает последующие события, которым как бы еще предстоит произойти, но которые на самом деле уже имели место. В этом случае FA также может быть заменено на Passé composé:

- *"Il aura fallu des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée" – Понадобятся десятки тысяч лет, чтобы перейти от языка жестов к организованной речи. [2, с. 101-2].*

О подобном употреблении FA упоминается также в грамматике Е. К. Никольской и Т. Я. Гольденберг:

- *Aragon aura été celui qui rendit à la poésie sa vertu polémique un instant effacée [20, с. 161]. - Арагон стал тем, кто вернул поэзии присущую ей полемичность, которая на какой-то миг исчезла.*

### **III. Выводы**

Обобщив все сказанное выше, можно выделить следующие значения Futur Antérieur, опираясь на классификацию, предложенную в грамматике Д. Дени и Сансье-Шато [14, с. 281-2]:

#### **I. Основные значения:**

##### **1.Значение законченности в будущем:**

- ✓ *Dans quelques années, il aura appris à lire. – Через несколько лет он уже будет читать. [12, с. 357].*

##### **2.Значение предшествования по отношению к другому действию в будущем:**

✓ *Quand j'aurai fini, je sortirai.* – Когда я закончу, я выйду. [14, с. 281-2].

## II. Вторичные значения:

### 1. Гипотеза о действии в прошлом, которую можно верифицировать только в будущем:

✓ *"Il sera venu en mon absence et n'aura trouvé personne".* - Он, должно быть, приходил в мое отсутствие, но никого не обнаружил. [15, с. 177-8].

### 2. С глаголами *vouloir, chercher* в *FA*: желание представляется как существующее до момента следствия:

✓ *"L'un d'eux [=de leurs enfants] était-il indisposé, le comte employait tout son esprit à rechercher la cause de cette souffrance dans le système adopté par sa femme. "Si vos enfants retombent malades, vous l'aurez bien voulu." (Balzac) .–* когда кто-нибудь из них бывал нездоров, граф прилагал все силы, пытаясь доказать, что во всем виновата неправильная система лечения, применяемая графиней; осуждая каждый ее шаг, он всегда приходил к убийственному заключению: «Если ваши дети вновь заболеют, то лишь по вашей вине» (пер. О. Моисеенко, Е. Шишмарева<sup>1</sup>) [17, с. 1259].

### 3. Смягчение категоричности суждения:

✓ *Vous vous serez trompés. (A. Dauzat) –* Вы, возможно, ошиблись [15, с. 177-8].

### 4. Представление результата действия с целью подведения итога (*futur de bilan*):

---

<sup>1</sup> О. де Бальзак. Лилия долины./ пер. с фр. Е. Шишмарёва, О. Моисеенко. М.: АСТ. 2006

✓ *"J'aurai même pas tiré un coup de fusil, dit-il avec amertume" (J.-P. Sartre) – Да я даже не выстрелил, сказал он с горечью. [14, с. 281-2].*

**5. Описание как бы из плана прошлого последующих событий, которые уже имели место:**

✓ *"Il aura fallu quelques siècles pour que l'imprimerie donne à l'écriture sa véritable dimension". [2, с. 101-2]. – Понадобились века, чтобы книгопечатание придало письменности подлинный масштаб.*

## Глава 2. Futur Antérieur в художественном и газетном дискурсе наших дней

Анализ языкового материала показал, что все обнаруженные случаи употребления FA можно поделить на две группы: случаи, в которых реализуются основные или первичные значения FA, и случаи, в которых реализуются его вторичные значения, относящие глагольное действие к плану прошлого. Рассмотрим каждое из обнаруженных значений, проиллюстрировав его соответствующими примерами.

### I. FA в современной французской прессе

Рассмотрим примеры употребления FA в газетном дискурсе, опираясь на значения, выделенные грамматистами.

#### 1. Основные значения FA

##### 1.1. Значение предшествования в будущем:

- 1) « *Je suis sûr qu'après Wiggins il n'y aura pas de nouvelles tentatives, anticipe Jens Voigt. Plus personne ne **voudra** essayer parce qu'il sera allé trop vite.*»<sup>2</sup>

Действие, выраженное FA, предшествует другому действию в будущем, выраженному Futur Simple. Вместо временного союза используется причинный союз '*parce que*'.

- 2) «*C'est à l'automne 2016 que le déménagement est **prévu** après que les travaux d'aménagement auront été réalisés*».<sup>3</sup>

В этом примере есть временной союз *après que*, эксплицитно обозначающий отношения предшествования-следования, а будущее действие выражено не простым будущим, а пассивной формой глагола в Présent, что доказывает тот факт, что употребление FA не формально, а семантически обосновано.

---

<sup>2</sup> Seckel H. La dernière heure de Bradley Wiggins/ Le Monde. P., 04.06.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/cyclisme/article/2015/06/04/la-derniere-heure-de-bradley-wiggins\\_4647575\\_1616656.html#zt5YVGVV80oWq678.99](http://www.lemonde.fr/cyclisme/article/2015/06/04/la-derniere-heure-de-bradley-wiggins_4647575_1616656.html#zt5YVGVV80oWq678.99) (дата обращения: 09.02.17)

<sup>3</sup> Deauville Tourisme va déménager en 2016/ Ouest-France. Normandie, 2.12. 2015

3) «*Ils seront, sans doute, aussi vite oubliés que leurs milliers de prédécesseurs, mais les morts de Lampedusa et de Malte auront forcé les responsables européens à sortir de leur silence : les chefs d'État et de gouvernement ne pourront éviter, à Bruxelles les 24 et 25 octobre, le dossier de l'immigration clandestine*». <sup>4</sup>

Форма ‘*auront forcé*’ имеет основное значение предшествования в будущем, причем другое действие в будущем вынесено в независимое предложение, что подтверждает слова Ж.-К. Шевалье, говорившего о необязательном характере подчинительной связи [12, с. 353-354].

Обнаруженный языковой материал показывает, что значение предшествования в будущем, которое всеми рассмотренными грамматиками отмечается как одно из основных (В. Г. Гак, например, именно это значение считает первичным значением FA [1, с. 167-8]), на поверку оказывается далеко не самым распространенным в современной прессе. Среди 72 проанализированных примеров FA со значением предшествования другому действию в будущем встречается только в 10.

**1.2. Видовое значение законченности** у форм FA следует рассмотреть отдельно. Если анализировать исключительно план будущего (т.е. формы FA в основном значении законченности действия в будущем), то в нашем корпусе можно найти всего 11 таких примеров. Например:

4) «*En fin d'année, l'entreprise parapétrolière aura ramené sa flotte de trente-six à vingt-trois navires*»<sup>5</sup>.

В этом примере представляется очевидным употребление FA в плане будущего, поскольку есть указание на время ‘en fin d'année’. В тех случаях, когда временной маркер эксплицитно не выражен, для определения

---

<sup>4</sup> Stroobants J.-P. La non-politique migratoire de l'Europe / Le Monde. P., 17.10.2013 (URL : [http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/10/17/la-non-politique-migratoire-de-l-europe\\_3497994\\_3232.html#tXgXUq0KgPCFi6Hw.99](http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/10/17/la-non-politique-migratoire-de-l-europe_3497994_3232.html#tXgXUq0KgPCFi6Hw.99) (дата обращения: 09.02.17)

<sup>5</sup> Bezet J.-M. Technip supprime 6 000 postes/ Le Monde. P., 07.07.15. URL : [http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/07/technip-est-rattrape-par-la-crise-du-monde-petrolier\\_4673786\\_3234.html#bI7FdWrPsQ2E0ZLw.99](http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/07/technip-est-rattrape-par-la-crise-du-monde-petrolier_4673786_3234.html#bI7FdWrPsQ2E0ZLw.99) (дата обращения: 09.02.17)

временного плана следует более внимательно подойти к содержанию фрагмента текста, в частности, если предложение является заголовком и лишено контекста:

5) «*Education-fiction*»: *quand le numérique aura bouleversé l'enseignement*»<sup>6</sup>

Носители языка, которым было предложено определить временной план данного предложения, единодушно высказались за будущее время. Один из опрошенных даже предложил видоизменить предложение так, чтобы семантика была сохранена, а временной план стал более очевиден: «*"Éducation - fiction": quand le numérique aura plus d'importance que le livre dans l'enseignement*». Если проанализировать содержание статьи, можно получить подтверждение того, что речь идет именно о будущем. В первой же фразе читаем: «*Nicolas Glady, directeur du Centre pour le Business Digital de l'ESSEC, dresse un portrait saisissant de l'enseignement supérieur de demain, bouleversé par le numérique*». В статье говорится о технических инновациях в сфере образования и об их медленной интеграции в университеты. В последнем абзаце статьи сказано: «*...et il ne fait pas de doute que le tsunami numérique va bouleverser le monde de l'éducation supérieur à son tour*». В приведенных фрагментах перефразируется заголовок статьи, а временные маркеры, как лексический «*de demain*», так и грамматический «*va bouleverser*», однозначно относят глагольное действие к плану будущего.

Колебания в определении временного плана форм FA возникли не случайно. Простой подсчет показывает, что из 72 примеров только в 21 случае форма FA употреблена в одном из своих основных значений и относит действие к плану будущего. Таким образом, определение значений оставшихся употреблений FA в проанализированных текстах (51 пример) требует дальнейшего исследования.

## 2. Вторичные значения FA.

---

<sup>6</sup> Glady N. «Education-fiction» : quand le numérique aura bouleversé l'enseignement/ Le Figaro. P., 22.06.2015. URL : <http://etudiant.lefigaro.fr/orientation/les-voix-de-sup/detail/article/education-fiction-quand-le-numerique-aura-bouleverse-l-enseignement-16103/> (дата обращения: 09.02.17)

Примеры, иллюстрирующие вторичные значения FA, относящиеся к плану прошлого, представляют собой самую многочисленную группу (51 пример):

- 6) *C'est Marie-Claire Cassan, ancienne professeure d'art plastique, qui a restauré la statue de Sainte-Jeanne-de-France. «Elle était au monastère depuis bien longtemps et en très mauvais état. Les sœurs m'ont demandé de la restaurer ». Il **aura fallu** une trentaine d'heures de travail pour obtenir le résultat escompté. Et pour que la statuette datant du XIX siècle et probablement venue de Belgique, immortalise le souvenir des anciennes habitantes les plus discrètes, mais non pas les moins connues de la petite commune<sup>7</sup>.*

Определить значение FA в этом предложении помогает обращение к контексту: все прочие действия фрагмента относятся к плану прошлого и по смыслу предшествуют действию, выраженному формой FA. В этом примере FA имеет значение результата, подведения итогов. Подробнее об этом значении речь пойдет ниже.

Рассмотрим подробно каждое из вторичных значений FA, обнаруженных нами в текстах современных французских газет.

**2.1.** Употребление FA в плане прошлого зачастую связано со значением гипотетичности, отмеченным большинством рассмотренных грамматик. Значение **предположения относительно действия в прошлом** при переводе на русский язык можно передать с помощью слов «возможно», «похоже», «кажется», «видимо», «должно быть»; это значение связано с некоторой степенью неуверенности в описываемом факте. Например:

- 7) *En un temps où Ibrahim Maalouf fait figure d'André Rieu consensuel du jazz, on se rend compte qu'on **aura été** assez injuste avec Phil Woods<sup>8</sup>.*

---

<sup>7</sup> Le départ des sœurs de l'Annonciade est imminent/ Ouest-France. Normandie, 2.12.2015.

<sup>8</sup> Faye. O., Kauffmann S., Lebourg N., Moniez L. Le Front national en campagne : l'immigration, cible prioritaire/ Europe solidaire sans frontières. Pas-de-Calais, 5.11.2015.

В этом предложении отсутствует прямая отсылка к прошлому, однако глагольное выражение ‘*on se rend compte*’ и смысл всего предложения позволяют отнести действие придаточного предложения к плану прошлого. Придаточное предложение можно перевести как «возможно, мы были несправедливы с Филом Вудсом».

8) *La maigreur de Froome et la question de son poids, déterminante pour calculer sa puissance, aura aussi alimenté toutes les discussions. Tout le monde s'accorde sur sa taille : 1,86 m. Pour son poids, c'est une autre histoire*<sup>9</sup>.

В этом примере значение предположения можно установить в связи с отсутствием в тексте статьи фактов, подтверждающих сделанное утверждение, которое представляется нам гипотезой автора статьи.

9) *Il [Zlatan Ibrahimovic] s'était attendu comme le sauveur du Paris Saint-Germain, il aura peut-être causé sa perte. Exclu à la 31e minute de jeu face à Chelsea mercredi soir, Zlatan Ibrahimovic a laissé ses coéquipiers à 10 contre 11 alors que le PSG devait absolument marquer pour renverser la situation (1-1 au match aller au Parc des Princes)*<sup>10</sup>.

Значение предположения, выраженное в этом фрагменте посредством FA, усилено наречием «*peut-être*», которое служит также для смягчения категоричности утверждения.

**2.2.** Вероятно, самое распространенное во французской прессе значение FA - это **обобщение, подведение итогов прошедших событий (FA de bilan)**. В нашем корпусе было обнаружено более 40 таких примеров:

---

<sup>9</sup> Seckel H., Bouchez Y., Tour de France : Mysterious Froome /Le Monde., P., 24.07.15. URL : [http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres\\_4696759\\_1616918.html#fOulp6Qla296Urlo.99](http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres_4696759_1616918.html#fOulp6Qla296Urlo.99) (дата обращения: 09.02.17)

<sup>10</sup>EN IMAGES. Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu/ Le Parisien. P., 11.03.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/psg-foot-paris-saint-germain/en-images-chelsea-psg-ibrahimovic-n-aura-pas-fait-long-feu-11-03-2015-4595441.php> (дата обращения: 09.02.17)



10) *Tour de France 2015 aura entériné ce constat : le cyclisme est de moins en moins une science humaine, et de plus en plus une science dure. Cette année, on aura moins entendu parler de tactique, de scénarios fous ou de belles histoires que de watts, de cadence de pédalage ou de fréquence cardiaque<sup>11</sup>.*

В этом примере формами FA передано значение подведения итогов прошедших соревнований Tour de France. С помощью FA автор статьи дистанцируется от недавно минувших событий, подчеркивая их принадлежность плану прошлого.

Ева Чишевска в статье, посвященной значениям FA, говорит о том, что расположение фразы с FA в тексте является определяющим для употребления в обобщающем значении, которое особенно часто встречается в публицистике. FA может появляться в заголовке, названии, в первом предложении статьи или нового абзаца, часто после подзаголовка. Во всех этих случаях, FA позволяет резюмировать содержание, подчеркнуть тему сюжета, а также привлечь внимание читателя, который мог бы ожидать на месте FA форму passé simple или же passé composé. Подытоживающий характер FA также отчетливо ощутим, когда FA употребляется в конце всего текста или его части. Последнее предложение статьи часто является обобщающим и повторяет сказанное выше. Так, FA позволяет журналисту особо выделить заключение и произвести большее впечатление на читателя [13, с. 66-74].

Таким образом, внутри значений Futur Antérieur de bilan можно выделить 3 группы значений.

**2.2.1.** FA в ёмкой и сжатой форме предвосхищает содержание того, что будет сказано ниже (**проспективное значение**).

---

<sup>11</sup> Seckel H., Bouchez Y., Tour de France : Mysterious Froome /Le Monde., P., 24.07.15. URL : [http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres\\_4696759\\_1616918.html#fOulp6Qla296Urlo.99](http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres_4696759_1616918.html#fOulp6Qla296Urlo.99) (дата обращения: 09.02.17)

11) *Le gouvernement moldave n'aura finalement pas résisté, le gouvernement proeuropéen du premier ministre Valeriu Strelet a été destitué, par 65 voix sur 101*<sup>12</sup>.

В этом примере можно отметить употребление ФА в проспективном значении, поскольку вторая фраза и последующее содержание статьи раскрывают содержание первой фразы, привлекающей внимание читателя.

12) *Elon Musk n'aura rien pu y faire, le Texas refuse de vendre les voitures électriques de Tesla Motors sur son territoire... Pendant plusieurs mois, une vingtaine de lobbyistes ont mené campagne, avec un budget dépassant les 150 000 dollars. Rien n'y aura fait, Tesla s'est heurté à un mur, dressé selon les autorités texanes pour protéger « les commerces familiaux et les consommateurs des grands constructeurs automobiles »*<sup>13</sup>.

Обобщающее значение ФА в начале статьи предвосхищает ее содержание и привлекает внимание читателя. Такое же употребление ФА можно наблюдать в следующем примере:

13) *« Le gouvernement de Pedro Passos Coelho n'aura même pas tenu deux semaines. Entré en fonctions il y a onze jours, il a dû démissionner ce mardi après que l'ensemble de la gauche, majoritaire au Parlement, a voté une motion rejetant le programme du gouvernement. Ce dernier entre ainsi dans l'histoire comme l'exécutif le plus éphémère du Portugal »*<sup>14</sup>.

Можно заметить, что в примерах (12), (13) ФА сопровождается лексическими единицами, имеющими значение подытоживания, а именно «finalement», «même», «rien». Возникает вопрос: не этими ли лексическими средствами

---

<sup>12</sup> Chute du gouvernement moldave, miné par les scandales/ Le Monde. P., 31.10.2015

<sup>13</sup> Les clés de demain, Tesla ne pourra pas vendre ses voitures électriques au Texas/ Le Monde. P., 01.06.2015.  
URL : [http://archives.lesclesdedemain.lemonde.fr/revue-de-web/tesla-ne-pourra-pas-vendre-ses-voitures-electriques-au-texas\\_a-56-5150.html](http://archives.lesclesdedemain.lemonde.fr/revue-de-web/tesla-ne-pourra-pas-vendre-ses-voitures-electriques-au-texas_a-56-5150.html) (дата обращения: 09.02.17)

<sup>14</sup> Portugal : le gouvernement de droite aura tenu moins de deux semaines/ Le Parisien. P., 10.11.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/international/portugal-le-gouvernement-de-droite-aura-tenu-moins-de-deux-semaines-10-11-2015-5264521.php> (дата обращения: 09.02.17)

создается обобщающее значение, которое мы приписываем глагольной форме? Ответом на этот вопрос могут служить следующие примеры:

14) *Le soutien du public n'aura pas suffi*<sup>15</sup>.

В этом заголовке содержится предвосхищение содержания всей статьи, в которой говорится о неудачном выступлении на скачках. В последнем абзаце встречаем похожую формулировку, в которой FA уступает место Passé Composé: «*Les encouragements n'ont donc pas suffi à porter TRÊVE vers un nouveau sacre*».

15) *Terrorisme : en Turquie, l'année 2016 aura été particulièrement meurtrière*

*L'attaque de la boîte de nuit Reina, à Istanbul, lors du Nouvel An, clôt une année marquée par des attentats attribués aux rebelles kurdes ou à l'organisation Etat islamique*<sup>16</sup>.

В примерах (14) и (15) формы FA имеют резюмирующее значение без опоры на какие бы то ни было лексические средства, следовательно, проспективное значение futur de bilan действительно присуще именно глагольным формам и является одним из вторичных значений FA.

Следует отметить, что в некоторых случаях FA de bilan в начале текста сопровождается указанием на источник приводимой информации. FA, таким образом, может **обозначать действие в прошлом, информация о котором получена из определенного источника**. При этом значение FA сближается со значением **conditionnel de presse**, иначе говоря **conditionnel médiatif**.

В изученных грамматиках этот случай употребления FA не был описан. Поэтому при его описании мы опираемся на критерии, используемые грамматистами для определения сходного значения кондиционала. Речь идет

---

<sup>15</sup> Romain K. Le soutien du public n'aura pas suffi/ Le Parisien. P., 05.10.15. URL : <http://www.leparisien.fr/informations/le-soutien-du-public-n-aura-pas-suffi-05-10-2015-5155159.php> (дата обращения: 09.02.17)

<sup>16</sup> Terrorisme : en Turquie, l'année 2016 aura été particulièrement meurtrière/ Le Monde. 01.01.2017. URL : [http://www.lemonde.fr/europe/article/2017/01/01/terrorisme-en-turquie-l-annee-2016-aura-ete-particulierement-meurtriere\\_5056127\\_3214.html](http://www.lemonde.fr/europe/article/2017/01/01/terrorisme-en-turquie-l-annee-2016-aura-ete-particulierement-meurtriere_5056127_3214.html) (дата обращения: 05.03.17)

об обозначении сомнительного факта. В случае с *Conditionnel* автор либо с подозрением относится к достоверности передаваемой информации, либо просто показывает, что информация приводится с чужих слов. Термин «медиатив» был введен Зл. Генчевой, он подчёркивает роль субъекта речи, как посредника между первоисточником информации и адресатом. Это значение передается на русском языке глаголом в индикативе и разными лексическими средствами, такими как: *будто, якобы, возможно, очевидно, судя по всему, по всей видимости, как стало известно, по поступившим сообщениям, считают, полагают и т.д.* Например:

➤ *Les principaux chefs de la tentative du coup d'État avortée et certains des officiers rebelles se seraient réfugiés dans les montagnes – Основные организаторы неудавшейся попытки государственного переворота и некоторые из офицеров-мятежников укрылись, по всей видимости, в горах». [5, с. 270]*

Обратимся теперь к примерам, иллюстрирующим схожее значение форм FA:

16) *Le rapport d'Human Rights Watch (HRW) n'y aura rien changé. Bernie Ecclestone, PDG du Formula One Group (FOG), qui gère les intérêts commerciaux de la formule 1, a confirmé, le 19 avril, la tenue d'un Grand Prix en Azerbaïdjan en 2016. La course, baptisée Grand Prix européen de Bakou, suivra un parcours de 4,3 km dans les rues de la capitale azérie, sur les bords de la Caspienne.<sup>17</sup>.*

В приведенном фрагменте, расположенном в самом начале газетной статьи, форма FA имеет, как нам представляется, значение, близкое к *Conditionnel médiatif*, поскольку дана прямая ссылка на источник информации («Bernie Ecclestone [...] a confirmé»). Таким образом, фразу с FA можно перевести как: «*Судя по всему, отчет HRW ничего не изменил*». В статье говорится о том, что, несмотря на негативные сведения, собранные правозащитной

---

<sup>17</sup> Pacary C. F1 : un Grand Prix d'Azerbaïdjan en 2016/ Le monde. P., 23.04.15

URL : [http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/22/f1-le-grand-prix-d-azerbaïdjan-aura-bien-lieu\\_4620361\\_3242.html#h2PRUKxPGj8vpKcd.99](http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/22/f1-le-grand-prix-d-azerbaïdjan-aura-bien-lieu_4620361_3242.html#h2PRUKxPGj8vpKcd.99) (дата обращения: 09.02.17)

организацией о политической обстановке в Азербайджане, президент Формулы 1 не посчитал нужным отменять соревнования в этой стране. «*Le grand patron de la F1 a déclaré avoir lu le rapport, mais ne pas le croire vraiment*» - это предложение является подтверждением данной выше информации и объяснением того, почему отчет HRW ничего не изменил.

*17) Le voyage scolaire en Espagne n'aura duré que trois heures  
Ce devait être leur voyage de fin d'année. La sortie aura tourné court. À peine trois heures. La Voix du Nord raconte ce matin comment une soixantaine d'élèves de 3e et 4e de Licques, dans le Pas-de-Calais, ont vu leur semaine en Espagne annulée à cause d'un bus défectueux<sup>18</sup>.*

Формы FA употреблены в заголовке статьи и во втором предложении текста, далее следует указание на источник информации («*La Voix du Nord raconte*»). Заголовок можно перевести так: «*Как стало известно, школьная поездка в Испанию продлилась всего 3 часа*». Автор статьи, таким образом, показывает, что передает информацию с чужих слов.

*18) La récession au Japon aura duré ... trois semaines : Selon les statistiques officielles publiées le mois dernier, le Japon avait replongé en récession<sup>19</sup>.*

Значение этого газетного заголовка удастся определить, обратившись к содержанию статьи, которая рассказывает о том, что экономика в Японии стабилизировалась в короткий срок. На русский язык это предложение можно перевести: «Рецессия в Японии продлилась, похоже, всего 3 недели». Так как это заголовок с обобщающим значением, можно отметить проспективное значение FA. В то же время здесь реализуется и медиативное значение, поскольку в первой же фразе есть указание на источник информации. Действительно, одна из опрошенных носительниц языка, поясняя свой выбор

---

<sup>18</sup> Le voyage scolaire en Espagne n'aura duré que trois heures/ Le Figaro. P., 22.04.15 URL : <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2015/04/22/01016-20150422ARTFIG00067-le-voyage-scolaire-en-espagne-n-aura-dure-que-trois-heures.php> (дата обращения: 09.02.17)

<sup>19</sup> Nodé-Langlois F. La récession au Japon aura duré... trois semaines/ Le Figaro. P., 09.12.15. URL : <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2015/12/08/20002-20151208ARTFIG00204-la-recession-au-japon-aura-dure8230-trois-semaines.php> (дата обращения: 10.02.17)

в пользу плана прошлого, заметила: «C'est une autre manière d'exprimer le passé. On aurait aussi pu dire " la récession au Japon a duré trois semaines", ça veut dire la même chose. C'est plus un style d'écriture utilisé dans les articles de presse».

Таким образом, в приведенных примерах авторы сообщают некоторую информацию, подытоживают те или иные события, имевшее место в прошлом, а затем обосновывают приведенную точку зрения, ссылаясь на соответствующие источники.

### **3. Использование FA в заголовках.**

В результате анализа газетных статей было выявлено большое число употреблений FA в заголовках (17 примеров). Как правило, в этих случаях реализуется значение перспективности, то есть это краткие ёмкие тезисы, предвосхищающие содержание статьи. Например:

19) *Nogent aura tout tenté*<sup>20</sup>.

20) *Beauvais : la place Jeanne-Hachette aura coûté 800 000 € de plus que prévu*<sup>21</sup>.

Однако в заголовках могут быть употреблены формы FA и с другими значениями, например, с основным значением видовой завершенности в плане будущего:

1) *D'ici à 2050, la quasi-totalité des oiseaux marins auront ingéré du plastique*<sup>22</sup>.

Обстоятельство времени указывает на то, что действие, выраженное FA, будет совершено в будущем.

---

<sup>20</sup> Nogent aura tout tenté/ Le Parisien. P., 11.05.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/espace-premium/oise-60/nogent-aura-tout-tente-11-05-2015-4761465.php> (дата обращения: 10.02.17)

<sup>21</sup> Beauvais : la place Jeanne-Hachette aura coûté 800 000 € de plus que prévu/ Le Parisien. P., 20.11.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/beauvais-60000/beauvais-la-place-jeanne-hachette-aura-coute-800-000-eur-de-plus-que-prevu-20-11-2015-5297015.php> (дата обращения: 10.02.17)

<sup>22</sup> D'ici à 2050, la quasi-totalité des oiseaux marins auront ingéré du plastique/ Le Monde. P., 01.09.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/09/01/d-ici-a-2050-la-quasi-totalite-des-oiseaux-marins-aurent-ingere-du-plastique\\_4741906\\_3244.html#57PdZlvatdYGLXDg.99](http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/09/01/d-ici-a-2050-la-quasi-totalite-des-oiseaux-marins-aurent-ingere-du-plastique_4741906_3244.html#57PdZlvatdYGLXDg.99) (дата обращения: 09.02.17)

Встречается в заголовках и медиативное значение FA de bilan:

2) *Nos flops de 2015 : **Bielsa n'aura pas fait que du bien à l'OM.***

Определить значение FA в этом примере помогает первое предложение статьи, в котором дается ссылка на источник информации: «*La rédaction du service des sports dévoile à compter de ce mercredi, jusqu'à dimanche ses flops de l'année 2015. Retour sur l'épisode Marcelo Bielsa à l'OM et son départ aussi surprenant que mouvementé*»<sup>23</sup>.

**2.2.2.** FA обозначает результат завершившихся к определенному моменту действий в прошлом.

3) *En vingt-sept ans de carrière cinématographique, de 1937 à 1964, Ronald Reagan **aura été** à l'affiche de 62 longs-métrages et d'une cinquantaine de téléfilms. Il restera pourtant un acteur de série B qui, à défaut d'avoir séduit le grand public, **aura rencontré** sur les plateaux ses deux épouses dont Nancy, sa compagne au long cours. A titre de revanche, à l'issue de ses huit ans passés à la Maison Blanche de 1981 à 1989, le comédien au physique avantageux mais aux idées parfois simplistes, devenu le quarantième président des Etats-Unis, **aura redonné** sa fierté à l'Amérique et mis à genoux l'ex-URSS. Il **aura aussi été** le défenseur d'un libéralisme pur et dur qui, durant une génération, allait rythmer la vie politique, économique et sociale de la première puissance mondiale*<sup>24</sup>.

Все формы FA в этом фрагменте обозначают действия, имевшие место на определённых этапах жизни Рональда Рейгана. Каждый из них ограничен по времени: «*de 1937 à 1964*», «*de 1981 à 1989*», «*durant une génération*». Значение FA сближается здесь со значением Passé Composé. Однако формы

---

<sup>23</sup> Nos flops de 2015: Bielsa n'aura pas fait que du bien à l'OM/ Le Monde. P., 23.12.2015. URL : <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/Homes-Clubs/marseille/actualites/nos-flops-de-2015-bielsa-n-aura-pas-fait-que-du-bien-a-l-om-784575> (дата обращения: 10.02.17)

<sup>24</sup> Marti S. Ronald Reagan, une destinée à l'américaine/ Le Monde. P., 29.05.15. URL : [http://www.lemonde.fr/decryptages/article/2015/05/29/ronald-reagan-une-destinee-a-l-americaine\\_4643225\\_1668393.html#GGcYfr5UIEkmJlZK.99](http://www.lemonde.fr/decryptages/article/2015/05/29/ronald-reagan-une-destinee-a-l-americaine_4643225_1668393.html#GGcYfr5UIEkmJlZK.99) (дата обращения: 09.02.17)

FA имеют выраженное значение результативности, которое отсутствует у Passé Composé.

4) *Une victoire au goût amer. Si le FC Barcelone a rectifié le tir contre Las Palmas (2-1), trois jours après la claque reçue en Galice face au Celta Vigo (4-1), les Catalans ont surtout perdu Lionel Messi pour environ 2 mois. L'Argentin sera resté à peine 10 minutes sur la pelouse du Camp Nou ce samedi. Une sortie prématurée en boitillant. Tête basse. Autant dire que l'inquiétude est grande*<sup>25</sup>.

В данном случае также имеет место ограничение по времени: «à peine 10 minutes». Из содержания статьи известно, что спустя 10 минут, проведенных на поле, футболист получил травму и вынужден был выйти из игры. Форма FA обозначает, таким образом, предшествование по отношению к другому действию в прошлом, которое выражено отглагольным существительным «une sortie».

**2.2.3.** FA подводит итог сказанному выше, будь то содержание последней фразы или целой статьи (ретроспективное значение):

5) *La force plastique de Belle d'hier, pas loin, parfois, d'une installation et qui réserve nombre d'apparitions fascinantes, réside aussi dans la gamme aquatique qu'elle décline. Depuis les cristaux en voie de décomposition jusqu'à la pluie d'été en passant par le coup de jet, l'eau brûle, purifie, régénère... Elle est la complice de toutes ces grandes manœuvres qui, une fois enclenchées, finissent par tourner un peu en rond sans trouver d'autre issue que l'usinage à perpétuité. Sisyphe n'en aura jamais fini*<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> Duchesne V. Blessé au genou gauche, Messi absent 7 à 8 semaines/ Le Figaro. P., 29.06.15. URL : <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/espagne/actualites/blesse-au-genou-gauche-messi-absent-7-a-8-semaines-771820> (дата обращения: 10.02.17)

<sup>26</sup> Ainsi fond, fond, Phia/ Le Monde. p. 4 –5.10. 2015



Последнее предложение, завершающее фрагмент статьи, можно было бы перевести: "Сизиф так с этим и не покончил". Форма FA использована для подытоживания мысли о вечном круговороте воды в природе.

6) *Un James toujours fâché avec son shoot, surtout à trois points, et qui a dû travailler (très) dur pour marquer, surtout face à un extraordinaire Andre Iguodala. Au final, le King **aura été** relativement bien contenu dans son apport général, avec 8 rebonds et 6 passes décisives en 46 minutes.*<sup>27</sup>.

В этом примере речь идёт о личном вкладе баскетболиста ЛеБрон Джеймса в одну из финальных игр. FA используется для подведения итогов его действий на площадке ("*8 rebonds et 6 passes décisives*"), о которых в статье более подробно говорится выше.

Зачастую в одной статье могут реализовываться как проспективное, так и ретроспективное значения FA. Проспективное употребление используется для привлечения внимания читателя, а ретроспективное подводит итог сказанному.

7) *Il **aura fallu** les prolongations, dimanche 19 avril, pour départager Toulon et le Leinster et permettre au club français de décrocher son billet, à l'issue d'un match très serré (25-20), pour une troisième finale consécutive en Coupe d'Europe. Le champion d'Europe sera donc encore français, puisque les Toulonnais, double tenants du titre, vont retrouver les Clermontois en finale, le 2 mai, pour un remake de la finale 2013. Il y a deux ans, le RCT avait triomphé des Auvergnats pour s'offrir sa première Coupe d'Europe.* [начало статьи]

*Il **aura donc fallu** attendre les prolongations pour voir non pas un mais des essais. Sean O'Brien aplatisait pour le Leinster à la 95e minute, ramenant*

---

<sup>27</sup> Remise C. James aura besoin d'aide... et d'Irving/ Le Figaro. P., 05.06.15. URL : <http://sport24.lefigaro.fr/basket/nba/actualites/james-aura-besoin-d-aide-et-d-irving-753740> (дата обращения: 10.02.17)

*le score à 25-20. Mais Jimmy Gopperth ne put trouver que le poteau et manqua la transformation.* [последний абзац]<sup>28</sup>

Часто FA используется в прессе для эффектного завершения всего текста, причем финальная фраза может иметь различные стилистические коннотации. Например, оттенок безысходности:

8) *Rien n'aura donc pu empêcher la réalisation de cette sinistre prédiction*<sup>29</sup>.

Определённое эмоциональное отношение передаётся с помощью различных лексических средств. Рассмотрим, например, выражение разочарования:

9) *Les joueurs du Bayern Munich auront tout tenté pour essayer de provoquer le miracle qui les qualifierait pour la finale de la Ligue des champions. Las !*<sup>30</sup>

В примере (29) эмоциональное состояние автора, подчеркивается междометием «*Las!*» (Увы!).

10) *La mise en œuvre du projet s'annonce cependant encore plus délicate que prévu. La semaine qui vient de s'écouler aura sans nul doute laissé des traces entre les deux équipes, qui ont eu l'occasion de mesurer le fossé culturel entre elles*<sup>31</sup>.

---

<sup>28</sup> Coupe d'Europe de rugby : retrouvailles entre Toulon et Clermont en finale/ Le Monde. P., 19.04.15. URL : [http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/19/rugby-toulon-rejoint-clermont-en-finale-de-la-champions-cup\\_4618828\\_3242.html#kAUs5IlwuetXBMXm.99](http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/19/rugby-toulon-rejoint-clermont-en-finale-de-la-champions-cup_4618828_3242.html#kAUs5IlwuetXBMXm.99) (дата обращения: 10.02.17)

<sup>29</sup> Borredon L. Attaques à Paris : les spécialistes du terrorisme s'attendaient à un nouvel attentat/ Le Monde. P., 14.11.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/article/2015/11/14/les-specialistes-du-terrorisme-s-attendaient-a-un-nouvel-attentat-en-france\\_4809652\\_4809495.html#extFs7U1gHKzueVj.99](http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/article/2015/11/14/les-specialistes-du-terrorisme-s-attendaient-a-un-nouvel-attentat-en-france_4809652_4809495.html#extFs7U1gHKzueVj.99) (дата обращения: 10.02.17)

<sup>30</sup> Ligue des champions : le Barça en finale/ Le Monde. P., 12.05.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/football/article/2015/05/12/ligue-des-champions-le-barca-decroche-son-ticket-pour-la-finale\\_4632491\\_1616938.html#rzktBbCxyblDFq1y.99](http://www.lemonde.fr/football/article/2015/05/12/ligue-des-champions-le-barca-decroche-son-ticket-pour-la-finale_4632491_1616938.html#rzktBbCxyblDFq1y.99) (дата обращения: 09.02.17)

<sup>31</sup> Bayart B. Lafarge-Holcim: le mariage aura bien lieu/ Le Figaro. P., 20.03.2015 URL : <http://www.lefigaro.fr/societes/2015/03/20/20005-20150320ARTFIG00071-lafarge-holcim-le-mariage-aura-bien-lieu.php> (дата обращения: 09.02.17)

В этом примере использовано выражение «*sans nul doute*», которое означает уверенность автора в сказанном и в то же время подчеркивает субъективность утверждения, которое не лишено эмоциональной окраски.

ФА с указанным значением может использоваться автором статьи в заголовке, определяя, таким образом, экспрессивную окраску всей статьи:

11) *Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu*

*Zlatan Ibrahimovic n'aura joué que 31 petites minutes à Stamford Bridge ce mercredi soir. Le Suédois a reçu un carton rouge précoce pour un tackle non maîtrisé...*<sup>32</sup>

Выраженное в заголовке отношение неодобрения поддержано употреблением ФА в значении подытоживания в первом предложении статьи, а также лексическими средствами («*31 petites minutes*» - каких-то 30 минут; «*un tackle non maîtrisé*» - неловкий захват).

12) *Régis Turrini n'aura tenu qu'un an à la tête de l'Agence des participations de l'Etat*

*Moins d'un an après sa nomination, en septembre 2014, le directeur de l'Agence des participations de l'Etat (APE), Régis Turrini, doit déjà céder sa place*<sup>33</sup>.

ФА в приведенном выше заголовке одновременно и предвосхищает содержание статьи, и придает ей экспрессивную окрашенность (удивление, сожаление).

13) *Cruelle ironie du sort, le coup de grâce sera venu du chef du gouvernement en personne: Manuel Valls a éhontément usé d'un avion*

---

<sup>32</sup> EN IMAGES. Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu/ Le Parisien. P., 11.03.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/psg-foot-paris-saint-germain/en-images-chelsea-psg-ibrahimovic-n-aura-pas-fait-long-feu-11-03-2015-4595441.php> (дата обращения: 09.02.17)

<sup>33</sup> Pietralunga C., Belouezzane S., Jacqué Ph. Régis Turrini n'aura tenu qu'un an à la tête de l'Agence des participations de l'Etat/ Le Monde. P., 25.07.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/25/regis-turrini-n-aura-tenu-qu-un-an-a-la-tete-de-l-agence-des-participations-de-l-etat\\_4698165\\_3234.html#cQQS1W1EIJpsY5eM.99](http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/25/regis-turrini-n-aura-tenu-qu-un-an-a-la-tete-de-l-agence-des-participations-de-l-etat_4698165_3234.html#cQQS1W1EIJpsY5eM.99) (дата обращения: 10.02.17)

*gouvernemental pour emmener ses enfants assister à un match de football à Berlin*<sup>34</sup>.

В примере (33), взятом из середины газетной статьи, FA обозначает прошедшее действие, приобретая при этом дополнительное значение удивления, негодования, иронии.

Следует подчеркнуть, что большинство форм FA с обобщающим значением (FA de bilan), за исключением форм с медиативным значением, лишены оттенка гипотетичности, несмотря на то, что именно это значение отмечается изученными грамматиками как основное вторичное значение FA.

#### **4. Частотность и сферы употребления FA в языке прессы.**

Анализ всего корпуса примеров показал, что самым распространенным значением FA во французской прессе последних лет является значение подведения итогов прошедших событий. Иногда, примерно в 30 % случаев, на это значение накладывается медиативное значение, придавая форме FA некоторую гипотетичность. Экспрессивно окрашенными являются около четверти всех обнаруженных употреблений FA de bilan. Примерно в 3 раза реже встречается FA в своем первичном значении предшествования другому действию в будущем. Обнаружено значительно меньше примеров на FA со значением предположения о действии в прошлом. Значение видовой перфективности присуще всем формам FA, относящимся как к плану будущего, так и к плану прошлого.

Следует отметить, что употребление Futur Antérieur в языке современной французской прессы едва ли можно назвать частотным. В таких ежедневных газетах, как «Ouest-France» или «Le Monde» редко можно встретить более двух примеров на 30 страницах.

---

<sup>34</sup> Manuel Valls doit s'excuser publiquement/ Le Monde. P., 11.06.2015.URL : [http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/06/11/manuel-valls-doit-s-excuser-publiquement\\_4652205\\_3232.html#9eFwBfuTK9d2sMo0.99](http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/06/11/manuel-valls-doit-s-excuser-publiquement_4652205_3232.html#9eFwBfuTK9d2sMo0.99) (дата обращения: 10.02.17)

Проведенный анализ позволяет сделать некоторые выводы и о сферах употребления FA в публицистике. FA относительно часто встречается в политическом дискурсе. Например:

14) *"Comme dans toutes négociations politiques, il nous **aura fallu** batailler fermement pour obtenir satisfaction dans la plupart des demandes que nous avons présentées", relatent ces deux alliés de Marine Le Pen<sup>35</sup>.*

В этом примере FA имеет значение результата завершившихся к определенному моменту действий в прошлом.

15) *Beauvais : la place Jeanne-Hachette **aura coûté** 800 000 € de plus que prévu<sup>36</sup>.*

В этом примере FA употребляется в своём основном значении видовой завершенности в будущем.

FA довольно часто встречается в статьях, посвященных спорту (22 примера, часто несколько в одной статье). Например:

16) *Chelsea-PSG : Ibrahimovic **n'aura pas fait** long feu. Zlatan Ibrahimovic **n'aura joué** que 31 petites minutes à Stamford Bridge ce mercredi soir. Le Suédois a reçu un carton rouge précoce pour un tackle non maîtrisé... Il était attendu comme le sauveur du Paris Saint-Germain, il **aura peut-être causé** sa perte. Exclu à la 31e minute de jeu face à Chelsea mercredi soir, Zlatan Ibrahimovic a laissé ses coéquipiers à 10 contre 11 alors que le PSG devait absolument marquer pour renverser la situation (1-1 au match aller au Parc des Princes)<sup>37</sup>.*

---

<sup>35</sup> Le Siel aura 45 candidats aux départementales/ Le Figaro. P., 20.02.15. URL : <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/02/20/97001-20150220FILWWW00160-le-siel-aura-45-candidats-aux-departementales.php> (дата обращения: 10.02.17)

<sup>36</sup> Beauvais : la place Jeanne-Hachette aura coûté 800 000 € de plus que prévu/ Le Parisien. P., 20.11.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/beauvais-60000/beauvais-la-place-jeanne-hachette-aura-coute-800-000-eur-de-plus-que-prevu-20-11-2015-5297015.php> (дата обращения: 10.02.17)

<sup>37</sup> EN IMAGES. Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu/ Le Parisien. P., 11.03.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/psg-foot-paris-saint-germain/en-images-chelsea-psg-ibrahimovic-n-aura-pas-fait-long-feu-11-03-2015-4595441.php> (дата обращения: 09.02.17)

Во всех трех случаях FA реализует свои вторичные значения: подытоживающее значение в сочетании с эмоциональной окрашенностью (неодобрение, сожаление).

4 примера употребления FA были обнаружены в экономическом контексте:

17) *L'Hexagone aura épuisé ses 390 milliards d'euros de recettes et devra emprunter alourdissant sa dette qui atteint déjà 2100 milliards d'euros*<sup>38</sup>.

В примере (37) реализуется основное значение предшествования в будущем.

Статистические данные об употреблении FA в названных выше значениях, полученные в результате анализа примеров, найденных в изученном корпусе текстов (72 единицы) приведены в следующей таблице:

Таблица 1. Употребление FA в газетном дискурсе

<b>1. Основные значения</b>	<b>21</b>
1. Предшествование другому будущему действию	10
2. Видовая перфективность в плане будущего	11
<b>2. Вторичные значения</b>	<b>51</b>
1. Гипотеза о прошлом	5
2. FA de bilan	42

<sup>38</sup> Errard. G. À partir de ce soir, la France va vivre à crédit./ Le Figaro. P., 09.11.15. URL : <http://www.lefigaro.fr/economie/le-scan-eco/dessous-chiffres/2015/11/09/29006-20151109ARTFIG00010-ce-soir-la-france-aura-depense-toutes-ses-recettes.php> (дата обращения: 10.02.17)

## II. Употребление FA в художественной литературе XX-XI вв.

Рассмотрим теперь корпус примеров, взятых из художественной литературы последнего столетия (92 примера), чтобы проанализировать наиболее актуальные для этого пласта современного французского языка употребления FA.

### 1. Основные значения.

1.1. Значение предшествования другому действию в будущем, обозначаемое грамматистами как основное, широко представлено в изученных текстах. Типичным примером такого употребления можно считать следующий:

38) *Dans le même temps que nous vilipendons la stupidité des lectures adolescentes, il n'est pas rare que nous œuvrions au succès d'un écrivain télégénique, dont nous ferons des gorges chaudes **dès que** la mode en sera passée. Les coqueluches littéraires s'expliquent largement par cette alternance de nos engouements éclairés et de nos reniements perspicaces.* (Pennac D., с. 53)

В этом примере действие, выраженное формой FA, предшествует другому действию в будущем (nous ferons), отношения следования во времени подчёркиваются наличием союза *dès que*.

В современной художественной литературе формы FA часто встречаются после союзов *lorsque*, *dès que*, *tant que*, *après que*, *parce que*, *une fois que*:

39)- *Personne ne comprend jamais, fit Jeanne. Nous ne sommes pas là pour expliquer. Ni même analyser. Nous devons trouver le coupable. Nous devons l'arrêter. Même **lorsque** nous l'aurons coincé, croyez-moi, l'énigme restera entière.* (Grange J.-C., с. 136)

40) *C'est pour toujours ! T'es jolie, je le sais déjà, mais tu le seras encore bien plus **une fois que je t'aurai vue**... Là ! Tu es contente à présent ? Tu pleures plus ? Je peux pas t'en dire davantage tout de même !* (Céline L.-F., c. 461)

41) *Le progrès, le fameux « progrès », se manifestera sur un autre terrain, à un moment inattendu. Un soir, **parce que nous aurons sauté** une ligne, nous l'entendrons crier : – Tu as sauté un passage ! [...] Il nous prendra le livre des mains, et, d'un doigt victorieux, désignera la ligne sautée. Qu'il lira à voix haute. C'est le premier signe. Les autres suivront.* (Pennac D., c.19)

В примере (41) форма FA, употреблённая после союза *parce que*, выражает не только предшествование действию главного предложения, но и его причину.

Наиболее часто FA употребляется после союза *quand*. Такое употребление встречается в наших примерах 14 раз:

42)– *C'est une longue histoire. Je te promets de tout te raconter **quand nous serons sortis** d'ici.* (Levy M, c.16)

В примере (42) действие, которому предшествует действие, выраженное FA, *выражено* инфинитивом, стоящим после глагола в настоящем времени, при этом очевидно, что действие инфинитива произойдёт в будущем, момент которого определён формой FA. Таким образом, FA указывает на момент, когда будет реализовано действие главного предложения.

На месте временных союзов иногда можно встретить своеобразные парные конструкции:

43)– *Vous voulez vous débarrasser de moi ? Eh bien, remettez-vous au travail. **Plus vite** vous aurez terminé votre roman, **plus vite** je retournerai dans le monde de la fiction!* (Musso G., c. 162)

В приведенном примере указанная конструкция выражает взаимную обусловленность действий, выраженных FA и Futur Simple: реализация одного из них (FA) является необходимым условием реализации второго (Futur Simple).



Встречаются случаи, когда действие, которому предшествует действие, выраженное формой FA, обозначено не в главной части сложного предложения, а в независимом предложении, например:

44)– *D'accord tu toucheras ton argent. **Quand auras-tu fini** ?– Avec mon ordinateur, rapprocher phrases et mesures est un jeu d'enfant, je devrais avoir complété le texte dans une heure tout au plus. – Nous serons chez toi dans vingt minutes, envoie-moi par e-mail ce que tu as déjà fait, je le lirai en chemin.* (Levy M., с. 136)

В примере (44) форма FA теряет, значение предшествования: «Согласен, ты получишь свои деньги. Когда ты закончишь?» На первый план выходит видовое значение завершенности, результата в будущем. Если же перевести этот фрагмент как «Согласен, ты получишь свои деньги, когда закончишь», то это, на наш взгляд, будет фактически более верно, поскольку деньги собеседник получит только тогда, когда выполнит порученную ему работу. Однако при таком переводе предложение звучит слишком категорично, тогда как во французском оригинале такая категоричность смягчается за счёт употребления формы FA в независимом вопросительном предложении.

В следующем примере форма FA со значением предшествования содержится в ответной реплике и соотносится с действием, выраженным глаголом в личной форме в Conditionnel Présent и инфинитивом во фразе собеседника:

45)- *Nous devrions échanger nos vœux maintenant, dit-il avec un sourire triste. – Là-haut, lorsque nous **serons sortis**, pas avant.* (Levy M., с. 21)

Первый говорящий предлагает обменяться желаниями немедленно, однако его собеседница настаивает, что лучше это сделать наверху на горе, когда они выйдут из кабины фуникулёра. «*Pas avant*», - добавляет она, дополнительно подчеркивая предшествование.

Марсель Пруст часто употребляет FA в значении предшествования в будущем в своём романе «В поисках утраченного времени». Философствуя, писатель

говорит об общих истинах и использует времена в их основных грамматических значениях:

46) *Car ce que les gens ont fait, ils le recommencent indéfiniment. Et qu'on aille voir chaque année un ami qui les premières fois n'a pu venir a votre rendez-vous, ou s'est enrhumé, on le retrouvera avec un autre rhume qu'il aura pris, on le manquera a un autre rendez-vous où il ne sera pas venu, pour une même raison permanente a la place de laquelle il croit voir des raisons variées, tirées des circonstances.* (Proust M., с. 249)

Повествование ведётся в плане прошлого, а рассуждения философского характера, занимающие большую часть книги, относятся к плану настоящего, а на самом деле не имеют вообще никакой временной соотнесенности, поскольку носят универсальный характер. Именно поэтому нет достаточных оснований утверждать, что Futur Antérieur и Futur Simple употреблены в значении futur historique или futur de narration, ведь эти значения описывают факты прошлого.

1.2. Значение предшествования другому действию или событию в будущем, описанное выше, тесно связано со значением законченности, присущим всем формам FA. Рассмотрим следующий пример:

47) *Vous voyez : j'ai tenu ma promesse. Elle refusa de m'accorder cette satisfaction : — Vous l'aurez tenue lorsque vous aurez écrit le troisième tome. Certaines choses sont faciles à commencer, mais elles ne prennent leur sens véritable que lorsqu'on les a achevées. J'allais lui demander d'arrêter ses phrases définitives lorsqu'on frappa à la porte.* (Musso G., с. 268)

В этом отрывке интересно употребление двух форм FA, одна из которых (*aurez tenue*) грамматически предшествует другой (*aurez écrit*). Однако на первый план в этом примере выходит значение видовой завершенности, законченности в будущем. Первый говорящий заявляет, что сдержал обещание, используя форму Passé Composé (*j'ai tenu ma promesse*), однако собеседница возражает, что обещание он сдержит лишь тогда, когда напишет

третий том. Употребление форм FA представляется весьма удачным для выражения значения законченности, ожидаемого результата в будущем.

Выражение законченности в будущем, как правило, сопровождается обстоятельствами, которые ограничивают действие во времени, например, ограничивая его протяженность:

48) *Tu as pour devoir d'avoir des enfants que tu traiteras comme des divinités jusqu'à leurs trois ans, âge où, d'un coup sec, tu les expulseras du paradis pour les inscrire au service militaire, qui durera de trois à dix-huit ans puis de vingt-cinq ans à leur mort. Tu es obligée de mettre au monde des êtres qui seront d'autant plus malheureux que **leurs trois premières années de vie leur auront inculqué** la notion du bonheur.* (Nothomb., с. 23).

Или отмечают предел действия, более или менее точно указывая на момент его окончания:

49) — *Pas avant trois jours, car j'ai à partir à l'instant pour Aillant-sur-Tholon. **J'aurai fini lundi matin.** Voyons-nous lundi soir. Nous saurons alors à quoi faisait allusion Anton Voyl quand il disait dix bons whiskys».* (Perec G., с. 31)

50) *Seule bonne nouvelle: le malheur fait maigrir. Personne ne mentionne ce régime-là, qui est pourtant le plus efficace de tous. La Dépression Amincissante. Vous pesez quelques kilos de trop? Divorcez, tombez amoureux de quelqu'un qui ne vous aime pas, vivez seul et ressassez votre tristesse à longueur de journée. Votre surcharge pondérale **aura tôt fait** de disparaître comme neige au soleil. Vous retrouverez un corps svelte, dont vous pourrez profiter - si vous en réchappez.* (Beigbeder Fr., с. 21)

Использование FA в прямой речи персонажа (пример 49), также, как и в пародии на рекламу (пример 50) указывает на выраженное значение результативности, которое и легло в основу вторичных значений FA.

## 2. Вторичные значения

Как мы уже отмечали выше, вторичные значения FA реализуются в плане прошлого. На основании изученного языкового материала можно выделить

следующие группы примеров на вторичные значения FA, которые встречаются в литературных текстах.

## 2.1. Значение гипотезы о действии в прошлом, которая может быть верифицирована в будущем.

51) *Je ne sais pas pourquoi j'ai accepté ce dîner chez Jean-Georges. Je n'ai toujours pas faim. J'ai toujours mis un point d'honneur à attendre d'avoir faim pour manger. [...] Mais bon, je ne vais pas attendre d'être mort d'inanition pour voir mes copains. Jean-Georges **aura** sûrement encore **invité** la même bande de malades sublimes, mes meilleurs amis. Personne ne parlera de ses problèmes car chacun saura que les autres en ont autant. On changera de sujet pour tromper le désespoir. J'avais tort. Jean-Georges est seul chez lui. Il veut m'entendre. (Beigbeder Fr., с. 12)*

Герой, чьи мысли представлены в этом отрывке, предполагает, как будет выглядеть ужин у его друга: «Жан-Жорж наверняка опять пригласил всю ораву малахольных рыцарей, моих лучших друзей» (пер. Хотинская Н.<sup>39</sup>). Понять, что перед нами именно гипотеза, а не основное значение законченности в будущем, помогает её скорое опровержение: «*J'avais tort. Jean-Georges est seul chez lui. Il veut m'entendre*». По контексту становится понятно, что действия, выраженные imparfait и présent, следуют за сказанным выше и опровергают сделанное предположение.

Еще один пример:

52) – *Je suis journaliste, on est curieux de tout dans mon métier. Mais je suis presque certain de ce que j'avance. Ce que je vois autour de moi ne correspond pas à un cambriolage. Celui qui a foutu ce bazar cherchait quelque chose de précis. – Alors il **se sera trompé** de porte, ou d'immeuble. Ils se ressemblent tous dans cette rue. (Levy M., с. 40)*

В этом примере определить, что перед нами именно, помогает фраза «*je suis presque certain de ce que j'avance...*», из которой становится понятно, что речь

---

<sup>39</sup> Ф. Бегбедер. Любовь живёт три года/ пер. с фр. Хотинская Н. – М.: Иностранка, 2008. 232 с.

пойдет о соображениях и предположениях автора высказывания. На то, что гипотеза касается прошедших событий, указывает контекст прошедших времен (*passé composé* - *a foutu* и *imparfait* – *cherchait*). Свою гипотезу «*il se sera trompé de porte, ou d'immeuble*» - «он, должно быть, ошибся дверью или домом» говорящий обосновывает следующей фразой: «*Ils se ressemblent tous dans cette rue*» – «на этой улице они все похожи друг на друга».

Очень показательный, на наш взгляд, пример употребления ФА в значении предположения относительно прошлого можно встретить у Ж.-П. Сартра в книге «*Les mots*»:

53) *A cet instant, un cri! le mari de la malade se jette dans l'escalier et trouve sa jeune épouse dressée sur le lit, qui désigne l'arbre du doigt et tombe morte; le marronnier a retrouvé sa stupeur coutumière. Qu'a-t-elle vu? Un fou s'est échappé de l'asile: ce sera lui, caché dans l'arbre, qui **aura montré** sa face grimaçante. C'est lui, il faut que ce soit lui par la raison qu'aucune autre explication ne peut satisfaire.* (Sartre J.-P., с. 129)

Муж находит свою жену в постели, она указывает пальцем на дерево и умирает. «*Что она видела? Безумца, который сбежал из тюрьмы. Это он, должно быть, это он, спрятавшись на дереве, показал своё искаженное гримасой лицо*». И далее следует обоснование этой гипотезы: «*Это он, это должен быть он, ибо никакое другое объяснение не подходит*». Верифицировать эту гипотезу можно в будущем, когда станет известно, что же в действительности так напугало молодую женщину.

**2.2.** Вторая группа объединяет примеры, в которых ФА выполняет функцию подытоживания. Это значение **Futur Antérieur de bilan**, широко распространённое в прессе. Близкое по значению к *passé composé*, это употребление ФА в литературном тексте позволяет не только подчеркнуть законченность действия, но и резюмировать содержание некоторого фрагмента текста, а иногда и всей книги:

54) *Renseignements divers* : « *J'ai toujours été nul en math...* » « *Les langues ne m'intéressent pas* » ... (...) « *Je manque de bases* » ... « *Je n'ai pas d'idées*

»... « *J'ai pas les mots* »...Finis...C'est ainsi qu'ils se représentent. Finis avant d'avoir commencé. Bien sûr, ils forcent un peu le trait. C'est le genre qui veut ça. La fiche individuelle, comme le journal intime, tient de l'autocritique : on s'y noircit d'instinct. Et puis, à s'accuser tous azimuts, on se met à l'abri de bien des exigences. L'école leur **aura** au moins **appris** cela : le confort de la fatalité. Rien de tranquillisant comme un zéro perpétuel en math ou en orthographe : en excluant l'éventualité d'un progrès, il supprime les inconvénients de l'effort. (Pennac D., c. 34)

В начале отрывка представлен ряд оценочных суждений, из которых видно, что школьники представляют себя априори неудачниками. После чего, автор обобщает информацию и формулирует причину возникновения таких суждений: школа научила их этому. Чему? Комфورتу неизбежности.

FA может по видовому значению сближаться с формами Passé Composé, однако у форм FA, благодаря яркому перфективному значению, всегда, в той или иной степени, проявляется дополнительное значение результативности и подведения итогов. Как в следующем примере:

55) *C'est là le secret de mon histoire personnelle, silence vécu par cette enfant là-bas, que de ma tête, jamais ne cherchera à tuer, au contraire, elle me constituera telle que je suis, telle que je suis devenue. Il **m'en aura fallu** de la distance pour voir un peu plus clair dans ce magma de mon enfance où comme je l'ai déjà dit, l'amour et la haine se confondaient non seulement en moi mais surtout au sein de toute ma famille.* (Duras M., c. 7).

В конце повести, взрослая женщина, вспоминая о своей юности, говорит о том, что ей потребовалась «дистанция» («*la distance*»), т.е. время, чтобы более ясно увидеть то, чего она не замечала, будучи ребёнком.

Как мы уже отмечали применительно к языку прессы, значения FA de bilan часто имеют яркую эмоциональную окрашенность. То же можно сказать и о литературных примерах на указанное значение:

56)«...Mes produits favoris, au bout de quelques années, ont disparu des rayonnages, leur fabrication a purement et simplement été stoppée - et dans le cas de ma pauvre parka Camel Legend, sans doute la plus belle parka jamais fabriquée, elle n'aura vécu qu'une seule saison... » **Il se mit à pleurer, lentement, à grosses gouttes, se resservit un verre de vin.** (Houellebecq M., c. 43) - оттенок сожаления.

57)J'en ai assez entendu, dit Knopf en se levant. Si votre grand-père vous a écoutée ce soir, il a dû se retourner dans sa tombe. – Eh bien je **l'aurai remis** à l'endroit puisqu'il vous **aura** aussi **entendu** prendre la défense des assassins de sa femme ! Arnold Knopf s'éloigna dans l'allée. Suzie le rejoignit en courant. (Levy M., c. 66) – оттенок негодования.

Всё повествование относится к плану прошлого, что не отменяет дополнительного значения предшествования и результативности у форм FA. Как показал собранный материал, распространённым дополнительным значением FA de bilan в художественной литературе является упрёк, называемый в грамматике М. Гревисса и А. Гуза «желанием, существующим еще до момента его исполнения» [17, с. 1259]:

58)Thérapeute : Bien. Vous avez peut-être raison : c'est une expérience. D'un autre côté, ça va peut-être complexifier nos rapports et rendre le groupe dysfonctionnel. Mais bon, enfin c'est très théorique tout ça. On ne saura qu'après... Bien. Vous **l'aurez voulu**. Je vais vous raconter mon événement déclencheur. Je n'ai aucun mal à le raconter, je l'ai fait souvent. (Blasband Ph., c. 29)

59)Pardon, dit Yvon, poli, mais strict, pas d'accord: à vous la main, sinon rompons là. —Topons là, tu **l'auras voulu**, ricana l'inconnu. Il tint, il toucha, il barra, il sonna, il rafla, il flatta, il coupa, il rompit, il lança. (Perec G., c. 108)

В примере (59) речь идёт о споре (незнакомец предлагает сыграть на катамаран), и Ивон сам предлагает игру, в которой проигрывает. Тогда

незнакомец сердится и, как бы подводя итог, говорит: «Ну, сам напросился». И вновь выигрывает. В этом примере также присутствует экспрессивная окраска упрёка, раздражения.

В отдельную подгруппу значений FA de bilan следует выделить примеры, содержащие дополнительное **медиативное значение**. Такие примеры уже рассматривались нами на материале современной прессы (примеры (16) – (18)). В исследованных литературных текстах нам удалось найти только один пример с медиативным значением FA:

- 1) *Qu'on les fasse par légions et légions encore, crever, tourner en mirlitons, saigner, fumer dans les acides, et tout ça pour que la Patrie en devienne plus aimée, plus joyeuse et plus douce ! Et s'il y en a là-dedans des immondes qui se refusent à comprendre ces choses sublimes, ils n'ont qu'à aller s'enterrer tout de suite avec les autres, pas tout à fait cependant, mais au fin bout du cimetière, sous l'épitaphe infamante **des lâches sans idéal**, car ils **auront perdu**, ces **ignobles**, le droit magnifique à un petit bout d'ombre du monument adjudicataire et communal élevé pour les morts convenables dans l'allée du centre, et puis aussi **perdu** le droit de recueillir un peu de l'écho du Ministre qui viendra ce dimanche encore uriner chez le Préfet et frémir de la gueule au-dessus des tombes après le déjeuner... ». (Céline L.-F., с. 76)*

Для того, чтобы понять, что FA употреблён в этом примере именно в функции медиатива, необходимо проанализировать широкий контекст, который в данном случае свидетельствует о несогласии говорящего с приводимой точкой зрения. Солдат Бардамю, попавший на войну, ненавидящий её, трусящий, передаёт чужую точку зрения с явной иронией: имплицитно источником информации является государство и все, кто разделяет патриотическую точку зрения. В переводе Ю. Корнеева читаем: «*А если среди них найдутся подонки, которые отказываются понимать эти возвышенные мысли, им остается только лечь в землю вместе с остальными, правда, малость иначе - на самом краю кладбища под позорной надгробной*



надписью: "Труссы, лишенные идеалов", потому что они, презренные твари, потеряли великое право на кусочек тени от памятника, сооруженного на центральной дорожке для приличных мертвецов, а также право хоть краем уха услышать министра, который в воскресенье приедет отлить у префекта и после завтрака возгремит прочувствованной речью над навшими»<sup>40</sup>. Использование FA продиктовано желанием отстраниться от передаваемой информации, а также необходимостью в выраженной эмоциональной окрашенности которая, как уже было замечено, часто сопровождает FA de bilan.

### 3. Частотность употребления FA в художественной литературе

Рассмотрев все значения FA в нашем корпусе примеров из современной художественной литературы, составляющем 92 единицы, можно представить частотность употребления выделенных значений в виде небольшой таблицы:

Таблица 2. Употребление FA в современной французской художественной литературе

<b>3. Основные значения</b>	<b>63</b>
1. Предшествование другому будущему действию	44
2. Видовая перфективность в плане будущего	19
<b>4. Вторичные значения</b>	<b>29</b>
1. Гипотеза о прошлом	7
2. FA de bilan	21

<sup>40</sup> Селин Л. Ф. Путешествие на край ночи / пер. с фр. Ю. Б. Корнеева. Предисл. А. Годара. М.: Прогресс, 1994

1. FA médiatif	1
----------------	---

Следует отметить, что в литературных текстах формы FA в основных значениях встречаются значительно чаще, чем во вторичных значениях.

## Заключение

Результаты, полученные в ходе анализа значений FA, представлены в следующей таблице:

**Таблица 3. Употребление FA в современной французской художественной литературе и в газетном дискурсе**

	Художественная литература XX-XXI вв.	Современная публицистика
<b>1. Основные значения в плане будущего</b>	<b>63</b>	<b>21</b>
1. Предшествование другому действию	44	10
2. Видовая перфективность	19	11
<b>2. Вторичные значения в плане прошлого</b>	<b>29</b>	<b>51</b>
1. Гипотеза о прошлом	7	5
2. FA de bilan	21	42
1. FA médiatif	1	4
Общее количество примеров	92	72

Примеры употребления FA в художественном и газетном дискурсе были набраны методом сплошной выборки, являющейся в значительной мере

случайной, поэтому объективная количественная оценка результатов не представляется возможной. Однако нам представляется уместным сделать некоторые выводы о качественных тенденциях, проявляющихся в языке современной художественной литературы и современной прессы:

1. В современной художественной литературе основные значения FA (предшествование другому будущему действию и законченность в будущем) являются значительно более распространёнными, нежели вторичные.
2. В современной прессе наблюдается обратная тенденция. В наших примерах на долю вторичных значений, относящихся к плану прошлого, приходится более двух третей всех проанализированных примеров.
3. Среди значений FA, выявленных в газетном дискурсе, особо следует отметить значение *futur de bilan* (подведение итогов), которое является весьма частотным в языке прессы.
4. В художественной литературе наблюдается ощутимая тенденция к употреблению FA в значении предшествования другому действию в будущем. В нашем корпусе на долю этого значения приходится около половины примеров.
5. В художественной литературе весьма значительно количество употреблений FA в прямой речи, а также во внутренних монологах и письмах, что даёт основание назвать FA временем, употребляющимся в разговорной речи.
6. Значительное количество рассмотренных форм FA, как в литературных текстах, так и в прессе, имеют экспрессивную окраску (негодование, сожаление, пренебрежение, одобрение, упрёк и др.), которая наиболее часто сопровождает вторичные значения FA.
7. FA употребляется и в современной художественной литературе, и в прессе, однако это время едва ли можно назвать частотным. В газетном дискурсе

FA используется, главным образом, в сферах политики, экономики и спорта.

8. Медиативное значение FA, встречающееся в прессе и occasionally в художественной литературе, а также функция смягчения категоричности утверждения и значение предположения относительно прошедших событий, перекликаются с аналогичными значениями *Conditionnel passé*. Вопрос о наличии между этими глагольными формами грамматической синонимии, о степени тождественности этих значений может составить предмет отдельного исследования.
9. Задачей исследования было создание максимально полной классификации значений FA, встречающихся в современной художественной литературе и в печатной прессе. Ниже приведена получившаяся классификация, созданная на основе классификации, предложенной Д. Дени.

**Классификация значений FA в художественном и газетном дискурсе наших дней**

### **I. Основные значения:**

1. *Значение предшествования по отношению к другому действию в плане будущего* (замечено более распространено в художественной литературе):

✓ *Nous avons bien assez de corde. Je vais monter d'une traite et quand je **serai sortie**, je te hisserai.* (Marc Levy, «Un sentiment plus fort que la peur»; с.19)

✓ *Je suis sûr qu'après Wiggins il n'y aura pas de nouvelles tentatives, anticipe Jens Voigt. Plus personne ne voudra essayer parce qu'il **sera allé trop vite**.* (Seckel H. La dernière heure de Bradley Wiggins/ Le Monde. P., 04.06.2015).

2. *Значение законченности в будущем* (в литературе распространено несколько больше):

- ✓ *Pas avant trois jours, car j'ai à partir à l'instant pour Aillant-sur-Tholon. J'aurai fini lundi matin.* (Georges Perec, «La disparition»; c. 31)
- ✓ *En fin d'année, l'entreprise parapétrolière **aura ramené** sa flotte de trente-six à vingt-trois navires.* (Bezot J.-M. Technip supprime 6 000 postes/ Le Monde. P., 07.07.15).

## II. Вторичные значения:

### 1. Гипотеза о действии в прошлом, которую можно верифицировать в будущем (в прессе и литературе встречается одинаково редко).

- ✓ – *Je suis journaliste, on est curieux de tout dans mon métier. Mais je suis presque certain de ce que j'avance. Ce que je vois autour de moi ne correspond pas à un cambriolage. Celui qui a foutu ce bazar cherchait quelque chose de précis. – Alors il **se sera trompé** de porte, ou d'immeuble. Ils se ressemblent tous dans cette rue.* (Marc Levy, «Un sentiment plus fort que la peur»; c. 40)
- ✓ *En un temps où Ibrahim Maalouf fait figure d'André Rieu consensuel du jazz, on se rend compte qu'on **aura été** assez injuste avec Phil Woods.* (Faye. O., Kauffmann S., Lebourg N., Moniez L. Le Front national en campagne : l'immigration, cible prioritaire/ Europe solidaire sans frontières. Pas-de-Calais, 5.11.2015).

### 2. Представление завершенного факта с целью подвести итог (FA de bilan) (замечено более распространено в прессе):

- ✓ *C'est là le secret de mon histoire personnelle, silence vécu par cette enfant là-bas, que de ma tête, jamais ne cherchera à tuer, au contraire, elle me constituera telle que je suis, telle que je suis devenue. Il **m'en aura fallu** de la distance pour voir un peu plus clair dans ce magma de mon enfance où comme je l'ai déjà dit, l'amour et la haine se confondaient non seulement en moi mais surtout au sein de toute ma famille.* (Marguerite Duras, «L'amant»; c. 7).

Примеры из корпуса прессы делятся на три группы:

**а. FA в емкой и сжатой форме предвосхищает содержание того, что будет сказано ниже (проспективное значение):**

✓ *Le gouvernement moldave n'aura finalement pas résisté, le gouvernement proeuropéen du premier ministre Valeriu Strelet a été distitué, par 65 voix sur 101 (Chute du gouvernement moldave, miné par les scandales/Le Monde. P., 31.10.2015)*

**б. FA обозначает результат действий, завершившихся к определенному моменту в прошлом:**

✓ *En vingt-sept ans de carrière cinématographique, de 1937 à 1964, Ronald Reagan aura été à l'affiche de 62 longs-métrages et d'une cinquantaine de téléfilms. (Marti S. Ronald Reagan, une destinée à l'américaine/ Le Monde. P., 29.05.15.)*

**в. FA подводит итог сказанному выше (ретроспективное значение):**

✓ *Un James toujours fâché avec son shoot, surtout à trois points, et qui a dû travailler (très) dur pour marquer, surtout face à un extraordinaire Andre Iguodala. Au final, le King aura été relativement bien contenu dans son apport général, avec 8 rebonds et 6 passes décisives en 46 minutes (Remise C. James aura besoin d'aide... et d'Irving/ Le Figaro. P., 05.06.15)*

**3. Медиативное значение FA (практически не встречается в художественной литературе, в прессе иногда сопровождает проспективное значение FA de bilan):**

✓ *La sortie aura tourné court. À peine trois heures. La Voix du Nord raconte ce matin comment une soixantaine d'élèves de 3e et 4e de*

*Licques, dans le Pas-de-Calais, ont vu leur semaine en Espagne annulée à cause d'un bus défectueux. (Le voyage scolaire en Espagne n'aura duré que trois heures/ Le Figaro. P., 22.04.15)*

## Список литературы:

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка - М.: «Добросвет», 2000, 832 стр.
2. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода французского языка - М.: Либроком, 2009, 464 стр.
3. Голайденко Л. Н., Специфика предложения, описываемого предложением с глаголом-связкой *être/être* в составном/сложном сказуемом - Czech Republic, Karlovy Vary, Scientific Review, 2015. С. 268-279.
4. Костецкая Е.О., Кардашевский В.И. Практическая грамматика французского языка для неязыковых вузов - М.: Высшая школа, 2002, 256 стр.
5. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка - М.: «Нестор Академик», 475 стр.
6. Прохоров А. М., Большой энциклопедический словарь /– 2-е изд., перераб. и доп. – М. : «Большая Российская энциклопедия», 2000.
7. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка (на французском языке). Часть 1. Морфология и синтаксис частей речи - М.-Л.: Просвещение, 352 с.
8. Сабанеева М. К., Видовые, таксисное и текстовое своеобразие прошедшего предварительного (*Passé Antérieur*) в современном французском языке - СПб: Изд-во С.-Петербургского университета, 2001. - С. 131-143.
9. Сабанеева М. К. Французский кондиционал и компрессия // Лингвистическое наследие III. Балли XXI века/ под ред. М.А. Марусенко. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. С. 84-95
10. Arrivé M., Gadet F., Galmiche M. La grammaire d'aujourd'hui// Guide alphabétique de linguistique française – P. : éd, «librairie Flammarion», 1986, 720 p.



11. Charaudeau P. Grammaire du sens et de l'expression – P. : éd. «Hachette Éducation» 1992, 928 p.
12. Chevalier J.-C., Blanche-Benveniste C., Arrivé M., Peytard J., Grammaire du français contemporain - P. : édition «Larousse», 1964 (2002 pour la présente édition), 495 p.
13. Ciszewska E., Comment peut-on déterminer les valeurs du futur antérieur? – Kraków, «Romanica Cracoviensia»/ vol. 11, 2012, pp. 66-74.
14. Denis D., Sancier-Chateau A., Grammaire du français – P. : éd. «Librairie Générale Française», 1994, 547 p.
15. Dupré P., Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain/ tome II, - P. : éd. de Trévisse, 1972, 899 p.
16. Eluerd R., La grammaire française – P. : éd. Garnier, 2009, 336 p.
17. Grevisse M., Goosse A., Le Bon usage// 75 ans// 15e édition// Grammaire française – Bruxelles: éd. «De Boeck Université», 2011, 1666 p.
18. Guillaume G., Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps - P., H. Champion, 1929, 134 p.
19. Imbs P., L'emploi des temps verbaux en français moderne – P. : «Klincksieck», 1968, 272 p.
20. Nikolskaïa E. K., Goldenberg T.Y., Grammaire française - M.: éd. "École Supérieure", 1974, 364 p.

## Список источников:

- 1) Seckel H. La dernière heure de Bradley Wiggins/ Le Monde. P., 04.06.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/cyclisme/article/2015/06/04/la-derniere-heure-de-bradley-wiggins\\_4647575\\_1616656.html#zt5YVGVV80oWq678.99](http://www.lemonde.fr/cyclisme/article/2015/06/04/la-derniere-heure-de-bradley-wiggins_4647575_1616656.html#zt5YVGVV80oWq678.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 2) Deauville Tourisme va déménager en 2016/ Ouest-France. Normandie, 2.12. 2015
- 3) Stroobants J.-P. La non-politique migratoire de l'Europe / Le Monde. P., 17.10.2013 (URL : [http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/10/17/la-non-politique-migratoire-de-l-europe\\_3497994\\_3232.html#tXgXUq0KgPCFi6Hw.99](http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/10/17/la-non-politique-migratoire-de-l-europe_3497994_3232.html#tXgXUq0KgPCFi6Hw.99)) (дата обращения: 09.02.17)
- 4) Bezet J.-M. Technip supprime 6 000 postes/ Le Monde. P., 07.07.15. URL : [http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/07/technip-est-rattrape-par-la-crise-du-monde-petrolier\\_4673786\\_3234.html#b17FdWrPsQ2E0ZLw.99](http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/07/technip-est-rattrape-par-la-crise-du-monde-petrolier_4673786_3234.html#b17FdWrPsQ2E0ZLw.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 5) Glady N. «Education-fiction» : quand le numérique aura bouleversé l'enseignement/ Le Figaro. P., 22.06.2015. URL : <http://etudiant.lefigaro.fr/orientation/les-voix-de-sup/detail/article/education-fiction-quand-le-numerique-aura-bouleverse-l-enseignement-16103/> (дата обращения: 09.02.17)
- 6) Le départ des sœurs de l'Annonciade est imminent/Ouest-France. Normandie, 2.12.2015.
- 7) Faye. O., Kauffmann S., Lebourg N., Moniez L. Le Front national en campagne : l'immigration, cible prioritaire/ Europe solidaire sans frontières. Pas-de-Calais, 5.11.2015.
- 8) Seckel H., Bouchez Y., Tour de France : Mysterious Froome /LeMonde., P., 24.07.15. URL : [http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres\\_4696759\\_1616918.html#fOuIp6Qla296Urlo.99](http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres_4696759_1616918.html#fOuIp6Qla296Urlo.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 9) EN IMAGES. Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu/ Le Parisien. P., 11.03.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/psg-foot-paris-saint-germain/en-images-chelsea-psg-ibrahimovic-n-aura-pas-fait-long-feu-11-03-2015-4595441.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 10) Seckel H., Bouchez Y., Tour de France : Mysterious Froome /Le Monde., P., 24.07.15. URL : [http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres\\_4696759\\_1616918.html#fOuIp6Qla296Urlo.99](http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/24/le-tour-des-mysteres_4696759_1616918.html#fOuIp6Qla296Urlo.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 11) Chute du gouvernement moldave, miné par les scandales/ Le Monde. P., 31.10.2015
- 12) Les clés de demain, Tesla ne pourra pas vendre ses voitures électriques au Texas/ Le Monde. P., 01.06.2015. URL : [http://archives.lesclesdedemain.lemonde.fr/revue-de-web/tesla-ne-pourra-pas-vendre-ses-voitures-electriques-au-texas\\_a-56-5150.html](http://archives.lesclesdedemain.lemonde.fr/revue-de-web/tesla-ne-pourra-pas-vendre-ses-voitures-electriques-au-texas_a-56-5150.html) (дата обращения: 09.02.17)

- 13) Portugal : le gouvernement de droite aura tenu moins de deux semaines/ Le Parisien. P., 10.11.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/international/portugal-le-gouvernement-de-droite-aura-tenu-moins-de-deux-semaines-10-11-2015-5264521.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 14) Romain K. Le soutien du public n'aura pas suffi/ Le Parisien. P., 05.10.15. URL : <http://www.leparisien.fr/informations/le-soutien-du-public-n-aura-pas-suffi-05-10-2015-5155159.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 15) Terrorisme : en Turquie, l'année 2016 aura été particulièrement meurtrière/ Le Monde. 01.01.2017. URL : [http://www.lemonde.fr/europe/article/2017/01/01/terrorisme-en-turquie-l-annee-2016-aura-ete-particulierement-meurtriere\\_5056127\\_3214.html](http://www.lemonde.fr/europe/article/2017/01/01/terrorisme-en-turquie-l-annee-2016-aura-ete-particulierement-meurtriere_5056127_3214.html) (дата обращения: 05.03.17)
- 16) Pacary C. F1 : un Grand Prix d'Azerbaïdjan en 2016/ Le monde. P., 23.04.15  
URL : [http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/22/f1-le-grand-prix-d-azerbaïdjan-aura-bien-lieu\\_4620361\\_3242.html#h2PRUKxPGj8vpKcd.99](http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/22/f1-le-grand-prix-d-azerbaïdjan-aura-bien-lieu_4620361_3242.html#h2PRUKxPGj8vpKcd.99) (дата обращения: 09.02.17)
- Marti S. Ronald Reagan, une destinée à l'américaine/ Le Monde. P., 29.05.15.  
URL : [http://www.lemonde.fr/decryptages/article/2015/05/29/ronald-reagan-une-destinee-a-l-americaïne\\_4643225\\_1668393.html#GGcYfr5UIEkmJzK.99](http://www.lemonde.fr/decryptages/article/2015/05/29/ronald-reagan-une-destinee-a-l-americaïne_4643225_1668393.html#GGcYfr5UIEkmJzK.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 17) Le voyage scolaire en Espagne n'aura duré que trois heures/ Le Figaro. P., 22.04.15  
URL : <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2015/04/22/01016-20150422ARTFIG00067-le-voyage-scolaire-en-espagne-n-aura-dure-que-trois-heures.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 18) Nodé-Langlois F. La récession au Japon aura duré... trois semaines/ Le Figaro. P., 09.12.15. URL : <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2015/12/08/20002-20151208ARTFIG00204-la-recession-au-japon-aura-dure8230-trois-semaines.php> (дата обращения: 10.02.17)
- 19) Marti S. Ronald Reagan, une destinée à l'américaine/ Le Monde. P., 29.05.15. URL : [http://www.lemonde.fr/decryptages/article/2015/05/29/ronald-reagan-une-destinee-a-l-americaïne\\_4643225\\_1668393.html#GGcYfr5UIEkmJzK.99](http://www.lemonde.fr/decryptages/article/2015/05/29/ronald-reagan-une-destinee-a-l-americaïne_4643225_1668393.html#GGcYfr5UIEkmJzK.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 20) Duchesne V. Blessé au genou gauche, Messi absent 7 à 8 semaines/ Le Figaro. P., 29.06.15. URL : <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/espagne/actualites/blesse-au-genou-gauche-messi-absent-7-a-8-semaines-771820> (дата обращения: 10.02.17)
- 21) Ainsi fond, fond, Phia/ Le Monde. p. 4 –5.10. 2015
- 22) Remise C. James aura besoin d'aide... et d'Irving/ Le Figaro. P., 05.06.15. URL : <http://sport24.lefigaro.fr/basket/nba/actualites/james-aura-besoin-d-aide-et-d-irving-753740> (дата обращения: 10.02.17)
- 23) Coupe d'Europe de rugby : retrouvailles entre Toulon et Clermont en finale/ Le Monde. P., 19.04.15. URL : [http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/19/rugby-toulon-rejoint-clermont-en-finale-de-la-champions-cup\\_4618828\\_3242.html#kAU5IIlwuetXBMXm.99](http://www.lemonde.fr/sport/article/2015/04/19/rugby-toulon-rejoint-clermont-en-finale-de-la-champions-cup_4618828_3242.html#kAU5IIlwuetXBMXm.99) (дата обращения: 10.02.17)

- 24) Borredon L. Attaques à Paris : les spécialistes du terrorisme s'attendaient à un nouvel attentat/ Le Monde. P., 14.11.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/article/2015/11/14/les-specialistes-du-terrorisme-s-attendaient-a-un-nouvel-attentat-en-france\\_4809652\\_4809495.html#extFs7U1gHKzueVj.99](http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/article/2015/11/14/les-specialistes-du-terrorisme-s-attendaient-a-un-nouvel-attentat-en-france_4809652_4809495.html#extFs7U1gHKzueVj.99) (дата обращения: 10.02.17)
- 25) Ligue des champions : le Barça en finale/ Le Monde. P., 12.05.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/football/article/2015/05/12/ligue-des-champions-le-barca-decroche-son-ticket-pour-la-finale\\_4632491\\_1616938.html#rzktBbCxyblDFq1y.99](http://www.lemonde.fr/football/article/2015/05/12/ligue-des-champions-le-barca-decroche-son-ticket-pour-la-finale_4632491_1616938.html#rzktBbCxyblDFq1y.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 26) Bayart B. Lafarge-Holcim: le mariage aura bien lieu/ Le Figaro. P., 20.03.2015 URL : <http://www.lefigaro.fr/societes/2015/03/20/20005-20150320ARTFIG00071-lafarge-holcim-le-mariage-aura-bien-lieu.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 27) EN IMAGES. Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu/ Le Parisien. P., 11.03.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/psg-foot-paris-saint-germain/en-images-chelsea-psg-ibrahimovic-n-aura-pas-fait-long-feu-11-03-2015-4595441.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 28) Pietralunga C., Belouezzane S., Jacqué Ph. Régis Turrini n'aura tenu qu'un an à la tête de l'Agence des participations de l'Etat/ Le Monde. P., 25.07.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/25/regis-turrini-n-aura-tenu-qu-un-an-a-la-tete-de-l-agence-des-participations-de-l-etat\\_4698165\\_3234.html#cQQS1W1EIJpsY5eM.99](http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/07/25/regis-turrini-n-aura-tenu-qu-un-an-a-la-tete-de-l-agence-des-participations-de-l-etat_4698165_3234.html#cQQS1W1EIJpsY5eM.99) (дата обращения: 10.02.17)
- 29) Manuel Valls doit s'excuser publiquement/ Le Monde. P., 11.06.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/06/11/manuel-valls-doit-s-excuser-publiquement\\_4652205\\_3232.html#9eFwBfuTK9d2sMo0.99](http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/06/11/manuel-valls-doit-s-excuser-publiquement_4652205_3232.html#9eFwBfuTK9d2sMo0.99) (дата обращения: 10.02.17)
- 30) Nogent aura tout tenté/ Le Parisien. P., 11.05.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/espace-premium/oise-60/nogent-aura-tout-tente-11-05-2015-4761465.php> (дата обращения: 10.02.17)
- 31) Beauvais : la place Jeanne-Hachette aura coûté 800 000 € de plus que prévu/ Le Parisien. P., 20.11.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/beauvais-60000/beauvais-la-place-jeanne-hachette-aura-coute-800-000-eur-de-plus-que-prevu-20-11-2015-5297015.php> (дата обращения: 10.02.17)
- 32) D'ici à 2050, la quasi-totalité des oiseaux marins auront ingéré du plastique/ Le Monde. P., 01.09.2015. URL : [http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/09/01/d-ici-a-2050-la-quasi-totalite-des-oiseaux-marins-auront-ingere-du-plastique\\_4741906\\_3244.html#57PdZlvatdYGLXDg.99](http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/09/01/d-ici-a-2050-la-quasi-totalite-des-oiseaux-marins-auront-ingere-du-plastique_4741906_3244.html#57PdZlvatdYGLXDg.99) (дата обращения: 09.02.17)
- 33) Nos flops de 2015: Bielsa n'aura pas fait que du bien à l'OM/ Le Monde. P., 23.12.2015. URL : <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/Homes-Clubs/marseille/actualites/nos-flops-de-2015-bielsa-n-aura-pas-fait-que-du-bien-a-l-om-784575> (дата обращения: 10.02.17)
- 34) Le Siel aura 45 candidats aux départementales/ Le Figaro. P., 20.02.15. URL : <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/02/20/97001-20150220FILWWW00160-le-siel-aura-45-candidats-aux-departementales.php> (дата обращения: 10.02.17)
- 35) Beauvais : la place Jeanne-Hachette aura coûté 800 000 € de plus que prévu/ Le Parisien. P., 20.11.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/beauvais-60000/beauvais-la-place-jeanne-hachette-aura-coute-800-000-eur-de-plus-que-prevu-20-11-2015-5297015.php> (дата обращения: 10.02.17)

- 36) EN IMAGES. Chelsea-PSG : Ibrahimovic n'aura pas fait long feu/ Le Parisien. P., 11.03.2015. URL : <http://www.leparisien.fr/psg-foot-paris-saint-germain/en-images-chelsea-psg-ibrahimovic-n-aura-pas-fait-long-feu-11-03-2015-4595441.php> (дата обращения: 09.02.17)
- 37) Errard. G. À partir de ce soir, la France va vivre à crédit./ Le Figaro. P., 09.11.15. URL : <http://www.lefigaro.fr/economie/le-scan-eco/dessous-chiffres/2015/11/09/29006-20151109ARTFIG00010-ce-soir-la-france-aura-depense-toutes-ses-recettes.php> (дата обращения: 10.02.17)

### **Список сокращений:**

1. *Beigbeder Fr.* - Beigbeder Fr. L'amour dure 3 ans - ed. Grasset, 2012. 37 p.
2. *Blasband Ph.* - Blasband Ph. Les mangeuses de chocolat - ed. Lansman, 1996. 38 p.
3. *Céline L.-F.* - Céline L.-F. Voyage au bout de la nuit - ed. Gallimard, 2013. 574 p.
4. *Duras M.* - Duras M. L'amant - ed. Les éditions de minuit, 1984. 148 p.
5. *Grange J.-C.* - Grange J.-C. La forêt des Mânes - ed. Albin Michel, 215. 628 p.
6. *Houellebecq M.* - Houellebecq M. La carte et le territoire - ed. Flammarion, 2012. 112 p.
7. *Levy M.* - Levy M. Un sentiment plus fort que la peur - ed. Robert Laffont, 2013. 187 p.
8. *Musso G.* - Musso G. La fille de papier - ed. XO Éditions. 2008. 602 p.
9. *Nothomb A.* - Nothomb A. Stupeur et tremblements - ed. Livre de poche, 2001. 58 p.
10. *Pennac D.* - Pennac D. Comme un roman - ed. Gallimard, 2006. 56 p.
11. *Perec G.* - Perec G. La disparition - ed. Denoël, 1969. 157 p.
12. *Proust M.* - Proust M. À la recherche du temps perdu. À l'ombre des jeunes filles en fleurs (Troisième partie)- ed. Le Livre de poche, 2004 392 p.
13. *Sartre J.-P.* - Sartre J.-P. Les mots - ed. Gallimard, 1977. 218 p.

